

Fit test procedures for Dräger X-plore 3000/4700

Supplementary Documentation

de · enUS · fr · es · ptBR · it · nl · da · fi · no · sv · et · lv · lt · pl · ru · hr · sl · sk · cs · bg · ro · hu · el · tr · zh ·
id

de	Ergänzende Dokumentation.....	3
enUS	Supplementary documentation	4
fr	Documentation complémentaire	5
es	Documentación complementaria.....	6
ptBR	Documentação suplementar	7
it	Documentazione aggiuntiva.....	8
nl	Aanvullende documentatie.....	9
da	Supplerende dokumentation	11
fi	Täydentävät dokumentit.....	12
no	Tilleggsdokumentasjon.....	13
sv	Kompletterande dokumentation	14
et	Lisadokumentatsioon	15
lv	Papildu dokumentācija	16
lt	Papildomi dokumentai.....	17
pl	Dokumentacja uzupełniająca	18
ru	Дополнительная документация	19
hr	Dodatna dokumentacija	21
sl	Dodatna dokumentacija	22
sk	Doplňujúca dokumentácia.....	23
cs	Doplňující dokumentace.....	24
bg	Допълнителна документация	25
ro	Documentație suplimentară	27
hu	Kiegészítő dokumentáció	28
el	Συμπληρωματική τεκμηρίωση.....	30
tr	Tamamlayıcı dokümantasyon.....	32
zh	补充文档.....	33
id	Dokumentasi tambahan	34

1 Sicherheitsbezogene Informationen

- Vor Gebrauch des Produkts die dazugehörige Gebrauchsanweisung aufmerksam lesen. Dieses Dokument ersetzt nicht die Gebrauchsanweisung.
- Vor Gebrauch der Produkte Dräger X-plore 3000 und Dräger X-plore 4740 diese Ergänzende Dokumentation aufmerksam lesen.
- Dichtsitzprüfungen dürfen nur von entsprechend geschulten Personen durchgeführt werden.
- Dräger empfiehlt, vor der Verwendung von Atemschutzgeräten (ASG) eine Eignungsuntersuchung für Atemschutzgeräteträger zu absolvieren (ggf. arbeitsmedizinische Vorsorge). Hierzu nationale Vorschriften und Gesetze beachten
- Dräger empfiehlt, vor der ersten Verwendung eines ASG eine Dichtsitzprüfung durchzuführen. Ggf. nationale Vorschriften und Gesetze beachten
- Vor der Verwendung eines anderen Atemanschlusses (Größe, Typ, Modell, Material oder Marke) muss erneut eine Dichtsitzprüfung durchgeführt werden.
- Nationale oder regionale Vorschriften können eine regelmäßige Wiederholung der Dichtsitzprüfung erfordern. Dräger empfiehlt, mindestens eine jährliche Prüfung durchzuführen.
- Dräger empfiehlt eine Wiederholung der Dichtsitzprüfung, wenn sich bei einer Person Veränderungen ergeben, welche die Qualität der Dichtung beeinträchtigen könnten (z. B. erhebliche Gewichtsveränderungen, Narben, chirurgische Eingriffe im Gesicht, zahnmedizinische Veränderungen).

2 Beschreibung

2.1 Verwendungszweck

Vor der ersten Verwendung von dichtsitzenden Atemschutzgeräten muss durch eine Dichtsitzprüfung sichergestellt werden, dass das Atemschutzgerät richtig sitzt und ausreichend gut abdichtet.

Dichtsitzende Atemschutzgeräte umfassen u.a. Halbmasken wie z. B. Dräger X-plore 3000 und Dräger X-plore 4700.

3 Gebrauch

3.1 Größenauswahl

Eine Vorauswahl der richtigen Größe der Atemschutzgeräte kann mit den Größenschablonen für Dräger X-plore 3000 und Dräger X-plore 4700 erfolgen.

Der Dichtsitz von Atemschutzgeräten ist von vielen individuellen, anatomischen Faktoren abhängig. Daher können die Größenschablonen nur eine Indikation geben. Sie ersetzen keine Dichtsitzprüfung.

Größenschablone Dräger X-plore 3000, siehe: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Größenschablone Dräger X-plore 4700, siehe: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Zur Überprüfung der richtigen Größenauswahl Fit Check (siehe „Fit Check“, Seite 3) durchführen.

3.2 Fit Check

Atemschutzgerät entsprechend der zugehörigen Gebrauchsanweisung anlegen und Fit Check wie in den Gebrauchsanweisungen beschrieben durchführen (Unterdruckprüfung).

Sollte das Atemschutzgerät beim Fit Check nicht dichthalten, Bänderung nachziehen. Sollte das Atemschutzgerät auch dann nicht dichthalten, andere Größe des Atemschutzgeräts auswählen.

Der Fit Check ersetzt nicht die Dichtsitzprüfung.

3.3 Dichtsitzprüfungen

Dichtsitzprüfungen können mit qualitativen Verfahren und quantitativen Verfahren durchgeführt werden:

- bei qualitativen Verfahren wird eine Prüfsubstanz verwendet, die von den Probanden erkannt werden muss. Mit qualitativen Dichtsitzprüfungen kann das Erreichen einer Schutzklasse PC 3 nachgewiesen werden. Für alle anderen Schutzklassen muss eine quantitative Dichtsitzprüfung durchgeführt werden, siehe Tabelle 1.
- bei quantitativen Verfahren wird mit einem Messgerät die Undichtheit gemessen. Bei quantitativen Dichtsitzprüfungen sind Messgeräte und teilweise Modifikationen der Atemschutzgeräte erforderlich.

Tabelle 1: Annehmbare Dichtsitzprüfverfahren

Schutzklasse PC	Qualitative Dichtsitzprüfung	Quantitative Dichtsitzprüfung
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Dichtsitzprüfungen können gemäß ISO 16975-3 durchgeführt werden. Für verschiedene Länder gelten ggf. nationale Richtlinien.

Dräger empfiehlt, eine quantitative Dichtsitzprüfung mit Umgebungsaerosol durchzuführen (Messgerät hierfür z. B. TSI PortaCount). Um Modifikationen an der Halbmaske X-plore 3000 für die Prüfung zu vermeiden, kann der Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter verwendet werden, siehe Tabelle 2.

Tabelle 2: Geräte für Dichtsitzprüfungen

Produkt	Bestellnummer
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Beinhaltet Set für qualitative Dichtsitzprüfung. Halbmaske und benötigte F4/F5-Filter nicht enthalten.

2) Beinhaltet Adapter für quantitative Dichtsitzprüfung der Halbmaske Dräger X-plore 3000. Messgerät, Halbmaske und benötigte F4/F5-Filter nicht enthalten.

1 Safety-related information

- Before using this product, carefully read the associated instructions for use. This document does not replace the instructions for use.
- Carefully read through this supplementary documentation before using the Dräger X-plore 3000 and Dräger X-plore 4740 products.
- Fit tests may only be carried out by appropriately trained persons.
- Dräger recommends completing a fitness examination for wearers of respiratory protective devices (occupational medical check-up if necessary) before using respiratory protective devices (RPD). Observe the relevant national laws and regulations
- Dräger recommends carrying out a fit test before first using an RPD. Observe any relevant national laws and regulations
- Before using any other facepiece (size, type, model, material or make) a fit test must be performed again.
- National or regional regulations may require periodic repeat fit testing. Dräger recommends carrying out at least one annual check.
- Dräger recommends repeating the fit test if a change occurs in an individual that may affect the quality of the seal (e.g., significant weight change, scars, facial surgery, dental changes).

2 Principles of operation

2.1 Intended use

Before first using sealed respiratory protective devices, a fit test must be carried out to ensure that the respiratory protective device is fitted correctly and provides an adequate seal.

Sealed respiratory protective devices include, among other devices, half masks such as the Dräger X-plore 3000 and Dräger X-plore 4700.

3 Use

3.1 Size selection

Sizing gauges for Dräger X-plore 3000 and Dräger X-plore 4700 can be used to preselect the correct size of the respiratory protective device.

The seal of the respiratory protective device depends on a number of individual, anatomical factors. This means that the sizing gauges merely provide an indication. They do not replace the fit test.

Sizing gauge for Dräger X-plore 3000, see: Sizing gauge for Draeger X-plore 3000

Sizing gauge for Dräger X-plore 4700, see: Sizing gauge for Draeger X-plore 4700

Carry out a Fit Check (see "Fit Check", page 4) to check the correct size selection.

3.2 Fit Check

Put on the respiratory protective device as per the instructions for use and carry out the Fit Check as described in the instructions for use (vacuum test).

If the respiratory protective device does not provide a seal during the Fit Check, tighten the harness. If the respiratory protective device still does not create a seal, choose a different size of respiratory protective device.

The Fit Check does not replace the fit test.

3.3 Fit tests

Qualitative and quantitative methods can be used to carry out the fit tests:

- Qualitative methods use a test substance to be detected by the test persons. Qualitative fit tests can be used to verify the achievement of protection class PC 3. All other protection classes require a quantitative fit test to be carried out, see Table 1.
- Quantitative methods use a measuring device to measure leaks. Quantitative fit tests require the use of measuring devices and the respiratory protective devices need to be modified in some cases.

Table 1: Acceptable fit tests

Protection class (PC)	Qualitative fit test	Quantitative fit test
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Fit tests can be carried out in line with ISO 16975-3. National guidelines may apply in various countries.

Dräger recommends carrying out a quantitative fit test with ambient aerosols (measuring device, e.g., TSI PortaCount). To avoid modifications to the X-plore 3000 half mask for the test, the Dräger X-plore Bayonet Fit Test Adapter can be used, see Table 2.

Table 2: Devices for fit tests

Product	Order number
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bayonet Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Contains a kit for a qualitative fit test. Half mask and required F4/F5 filters not included.
- 2) Contains an adapter for the quantitative fit test of the Dräger X-plore 3000 half mask. Measuring device, half mask, and required F4/F5 filters not included.

1 Informations relatives à la sécurité

- Veuillez lire attentivement la notice d'utilisation du produit avant de l'utiliser. Ce document ne remplace pas la notice d'utilisation.
- Veuillez lire attentivement la présente documentation complémentaire avant d'utiliser les produits que sont le Dräger X-plore 3000 et le Dräger X-plore 4740.
- Les tests d'étanchéité doivent être effectués uniquement par des personnes dûment formées.
- Avant d'utiliser les appareils de protection respiratoire, Dräger recommande de procéder à un examen d'aptitude pour les porteurs d'appareils de protection respiratoire (prévoyance en matière de médecine du travail, le cas échéant). Dans ce cadre, respectez les dispositions et législations nationales
- Avant la première utilisation d'un appareil de protection respiratoire, Dräger recommande d'effectuer un test d'étanchéité. Respectez les dispositions et législations nationales, le cas échéant
- Avant de procéder à l'utilisation d'une autre pièce faciale (taille, type, modèle, matériau ou marque), il convient de renouveler le test d'étanchéité.
- Les dispositions nationales ou régionales peuvent exiger une vérification régulière de l'étanchéité. Dräger recommande d'effectuer une vérification au moins une fois par an.
- Dräger recommande de renouveler la vérification de l'étanchéité lorsqu'une personne a connu des changements pouvant nuire à la qualité de l'étanchéité (par exemple, d'importantes variations de poids, des cicatrices, des interventions chirurgicales au niveau du visage, des changements dentaires).

2 Principe de fonctionnement

2.1 Domaine d'application

Avant la première utilisation des appareils de protection respiratoire étanches, il convient de s'assurer que l'appareil de protection respiratoire est correctement positionné et qu'il est suffisamment étanche.

Parmi les appareils de protection respiratoire étanches figurent, entre autres, les demi-masques comme le Dräger X-plore 3000 et le Dräger X-plore 4700.

3 Utilisation

3.1 Choix de la taille

Une première sélection de la bonne taille pour l'appareil de protection respiratoire peut être réalisée grâce aux gabarits pour le Dräger X-plore 3000 et le Dräger X-plore 4700.

L'étanchéité des appareils de protection respiratoire dépend de nombreux facteurs individuels et anatomiques. C'est pourquoi les gabarits ne sont qu'à titre indicatif. Ils ne remplacent en aucun cas un test d'étanchéité.

Gabarit pour le Dräger X-plore 3000, voir : Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Gabarit pour le Dräger X-plore 4700, voir : Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Pour vérifier qu'il s'agit de la bonne taille, effectuez un Fit Check (Voir "Fit Check", page 5).

3.2 Fit Check

Installez l'appareil de protection respiratoire conformément à la notice d'utilisation et procédez à un Fit Check comme indiqué dans la notice d'utilisation (test de dépression).

S'il s'avère que l'appareil de protection respiratoire n'est pas étanche lors du Fit Check, serrez la bride. Si l'appareil de protection respiratoire n'est toujours pas étanche, choisissez une autre taille d'appareil.

Le Fit Check ne remplace pas le test d'étanchéité.

3.3 Tests d'étanchéité

Les tests d'étanchéité peuvent être effectués avec des procédures qualitatives et quantitatives :

- Pour les procédures qualitatives est utilisée une substance de test qui doit être détectée par les participants au test. Pour les tests d'étanchéité qualitatifs, une classe de protection PC 3 peut être prouvée. Pour toutes les autres classes de protection, un test d'étanchéité quantitatif doit être réalisé (cf. Tableau 1).
- Pour les procédures quantitatives, l'étanchéité est mesurée à l'aide d'un appareil de mesure. Pour les tests d'étanchéité quantitatifs, les appareils de mesure sont nécessaires, ainsi que des modifications de l'appareil de protection respiratoire.

Tableau 1 : procédures acceptables pour les tests d'étanchéité

Classe de protection, PC	Test d'étanchéité qualitatif	Test d'étanchéité quantitatif
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Les tests d'étanchéité peuvent être effectués conformément à la norme ISO 16975-3. Des directives nationales s'appliquent pour quelques pays, le cas échéant.

Dräger recommande d'effectuer un test d'étanchéité quantitatif avec un aérosol (appareil de mesure : TSI PortaCount, par exemple). Pour éviter les modifications sur le demi-masque X-plore 3000 lors du test, il est possible d'utiliser le Dräger X-plore Fit Test Adapter à baïonnette (cf. Tableau 2).

Tableau 2 : appareils pour les tests d'étanchéité

Produit	Référence
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Fit Test Adapter à baïonnette ²⁾	6738979

1) Contient un kit pour un test d'étanchéité qualitatif. Demi-masque et filtre F4/F5 nécessaires non inclus.

2) Contient l'adaptateur pour le test d'étanchéité quantitatif du demi-masque Dräger X-plore 3000. Appareil de mesure, demi-masque et filtre F4/F5 nécessaires non inclus.

1 Información relacionada con la seguridad

- Antes de utilizar el producto, leer atentamente las instrucciones de uso correspondientes. Este documento no sustituye a las instrucciones de uso.
- Lea atentamente esta documentación complementaria antes de utilizar los productos Dräger X-plore 3000 y Dräger X-plore 4740.
- Las pruebas de idoneidad solo pueden ser realizadas por personas debidamente formadas.
- Dräger recomienda realizar una prueba de idoneidad para usuarios de respiradores antes de utilizarlos (ASG) (examen de salud laboral, si procede). Respetar las normativas y leyes nacionales
- Dräger recomienda realizar una prueba de estanqueidad antes de utilizar un ASG por primera vez. En caso necesario, observe las normativas y leyes nacionales
- Antes de utilizar una conexión respiratoria diferente (tamaño, tipo, modelo, material o marca), debe realizarse de nuevo una prueba de estanqueidad.
- Las normativas nacionales o regionales pueden exigir que la prueba de ajuste se repita a intervalos regulares. Dräger recomienda realizar al menos una prueba anual.
- Dräger recomienda repetir la prueba de ajuste si una persona sufre cambios que puedan afectar a la calidad del sellado (por ejemplo, cambios significativos de peso, cicatrices, cirugía facial, cambios dentales).

2 Principios de funcionamiento

2.1 Uso previsto

Antes de utilizar por primera vez mascarillas de respiración ajustadas, debe realizarse una prueba de ajuste para asegurarse de que la mascarilla se ajusta correctamente y sella lo suficiente.

Las mascarillas de respiración ajustadas incluyen, entre otras, las semicaretas como la Dräger X-plore 3000 y la Dräger X-plore 4700.

3 Uso

3.1 Selección de la talla

La preselección de la talla correcta de mascarilla de respiración puede realizarse utilizando las plantillas de tallas para Dräger X-plore 3000 y Dräger X-plore 4700.

El ajuste de las mascarillas de respiración depende de muchos factores anatómicos individuales. Por lo tanto, las plantillas de tallas solo pueden tener un indicador. No sustituyen a una prueba de ajuste.

Plantilla de tallas Dräger X-plore 3000, véase: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Plantilla de tallas Dräger X-plore 4700, véase: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Realice Fit Check (consulte "Fit Check", página 6) para verificar la selección de la talla correcta.

3.2 Fit Check

Colóquese el respirador de acuerdo con las instrucciones de uso asociadas y realice Fit Check como se describe en las instrucciones de uso (prueba de presión negativa).

Si el respirador no sella durante Fit Check apriete la correa. Si el respirador sigue sin sellar, seleccione otro tamaño de respirador.

El Fit Check no sustituye a la prueba de ajuste.

3.3 Pruebas de ajuste

Las pruebas de ajuste pueden realizarse mediante métodos cualitativos y cuantitativos:

- los métodos cualitativos utilizan una sustancia de prueba que debe ser reconocida por las personas que realizan la prueba. Las pruebas de ajuste cualitativas pueden utilizarse para demostrar que se ha alcanzado una clase de protección PC 3. Para todas las demás clases de protección, debe realizarse una prueba de ajuste cuantitativa, véase la tabla 1.
- en los procedimientos cuantitativos, la fuga se mide con un dispositivo de medición. Las pruebas de ajuste cuantitativas requieren dispositivos de medición y, en algunos casos, modificaciones de los equipos de protección respiratoria.

Tabla 1: Métodos de prueba de ajuste aceptables

Clase de protección PC	Prueba de ajuste cualitativa	Prueba de ajuste cuantitativa
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Las pruebas de fugas pueden realizarse de acuerdo con la norma ISO 16975-3. Pueden aplicarse directrices nacionales para diferentes países.

Dräger recomienda realizar una prueba de ajuste cuantitativa con aerosol ambiental (dispositivo de medición para ello, p. ej. TSI PortaCount). Para evitar modificaciones en la semicareta X-plore 3000 para la prueba, se puede utilizar el anillo de bayoneta Dräger X-plore Fit Test Adapter, véase la tabla 2.

Tabla 2: Dispositivos para pruebas de ajuste

Producto	Número de pedido
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Anillo de bayoneta Dräger X-plore Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Incluye kit para prueba de ajuste cualitativa. No incluye semicareta ni los filtros F4/F5 necesarios.

2) Incluye adaptador para la prueba de ajuste cuantitativa de la semicareta Dräger X-plore 3000. Medidor, semicareta y filtros F4/F5 necesarios no incluidos.

1 Informações sobre segurança

- Antes da utilização do produto, leia atentamente as respectivas Instruções de Uso. Este documento não substitui as Instruções de Uso.
- Antes de usar os produtos Dräger X-plore 3000 e Dräger X-plore 4740, leia atentamente esta documentação suplementar.
- Os testes de ajuste só podem ser realizados por pessoas devidamente formadas.
- A Dräger recomenda a realização de um teste de aptidão para os usuários de equipamento de proteção respiratória antes do uso do mesmo (realização do teste na medicina do trabalho, se necessário). Observe os regulamentos e as leis nacionais
- A Dräger recomenda a realização de um teste de ajuste antes de usar um equipamento de proteção respiratória pela primeira vez. Se necessário, observe os regulamentos e as leis nacionais
- Antes de usar uma conexão respiratória diferente (tamanho, tipo, modelo, material ou marca), é necessário realizar um novo teste de ajuste.
- Os regulamentos nacionais ou regionais podem exigir a repetição regular do teste de ajuste. A Dräger recomenda a realização de, no mínimo, um teste por ano.
- A Dräger recomenda a repetição do teste de ajuste se ocorrerem mudanças no indivíduo que possam afetar a qualidade da vedação (por exemplo, alterações de peso significativas, cicatrizes, cirurgia facial, alterações dentárias).

2 Princípios do funcionamento

2.1 Finalidade

Antes de usar equipamento de proteção respiratória com vedação pela primeira vez, realize um teste de ajuste para garantir que o equipamento de proteção respiratória se encaixe corretamente e apresente uma vedação adequada.

O equipamento de proteção respiratória com vedação inclui respiradores semifaciais tais como o Dräger X-plore 3000 e o Dräger X-plore 4700.

3 Uso

3.1 Seleção do tamanho

Os moldes de tamanho para o Dräger X-plore 3000 e o Dräger X-plore 4700 podem ser usados para pré-selecionar o tamanho correto do equipamento de proteção respiratória.

A vedação do equipamento de proteção respiratória depende de muitos fatores individuais e anatômicos. Isto significa que os moldes de tamanho fornecem apenas uma indicação. Estes não substituem um teste de ajuste.

Molde de tamanho para o Dräger X-plore 3000, consulte: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Molde de tamanho para o Dräger X-plore 4700, consulte: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Realize uma Fit Check (ver "Fit Check", página 7) para verificar a seleção correta do tamanho.

3.2 Fit Check

Coloque o equipamento de proteção respiratória de acordo com as respectivas instruções de uso e realize a Fit Check conforme descrito nas instruções de uso (verificação do vácuo).

Se o equipamento de proteção respiratória não fornecer vedação durante a Fit Check, aperte as tiras. Se, mesmo assim, o equipamento de proteção respiratória não fornecer vedação, selecione um equipamento de proteção respiratória com um tamanho diferente.

A Fit Check não substitui o teste de ajuste.

3.3 Testes de ajuste

Os testes de ajuste podem ser realizados usando métodos qualitativos e quantitativos:

- os métodos qualitativos utilizam uma substância em estudo a detectar pelos indivíduos. Os testes de ajuste qualitativos podem ser usados para demonstrar que foi alcançada uma classe de proteção PC 3. Para todas as outras classes de proteção, deve ser realizado um teste de ajuste quantitativo (consulte a Tabela 1).
- os métodos quantitativos utilizam um dispositivo de medição para medir fugas. Os testes de ajuste quantitativos requerem dispositivos de medição e, por vezes, o equipamento de proteção respiratória deve ser modificado.

Tabela 1: Testes de ajuste aceitáveis

Classe de proteção PC	Teste de ajuste qualitativo	Teste de ajuste quantitativo
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Os testes de ajuste podem ser realizados de acordo com a norma ISO 16975-3. As diretrizes nacionais podem aplicar-se a vários países.

A Dräger recomenda a realização de um teste de ajuste quantitativo com aerossóis do ambiente (dispositivo de medição para o efeito, por exemplo, TSI PortaCount). Para evitar modificações no respirador semifacial X-plore 3000 para o teste, é possível usar o Dräger X-plore Fit Test Adapter de baioneta (consulte a Tabela 2).

Tabela 2: Dispositivos para os testes de ajuste

Produto	Código
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Fit Test Adapter de baioneta ²⁾	6738979

1) Inclui o kit para o teste de ajuste qualitativo. Não inclui o respirador semifacial nem os filtros F4/F5 necessários.

2) Inclui o adaptador para o teste de ajuste quantitativo do respirador semifacial Dräger X-plore 3000. Não inclui o dispositivo de medição, o respirador semifacial nem os filtros F4/F5 necessários.

1 Informazioni relative alla sicurezza

- Prima dell'utilizzo del prodotto leggere attentamente le relative istruzioni per l'uso. Il presente documento non sostituisce le istruzioni per l'uso.
- Prima di utilizzare i prodotti Dräger X-plore 3000 e Dräger X-plore 4740, leggere attentamente la presente documentazione aggiornata.
- I fit-test possono essere eseguiti esclusivamente da persone opportunamente formate.
- Dräger raccomanda di effettuare un fit-test per i portatori di respiratori prima di utilizzarli (ASG) (screening sanitario, se applicabile). Osservare le normative e le leggi nazionali in materia
- Dräger raccomanda di effettuare un fit-test prima di utilizzare un respiratore ASG per la prima volta. Se applicabile, osservare le normative e le leggi nazionali
- Prima di utilizzare un altro facciale (taglia, tipo, modello, materiale o marca), è necessario eseguire nuovamente un fit-test.
- Le normative nazionali o regionali possono richiedere la ripetizione regolare del fit test. Dräger raccomanda di effettuare almeno un'ispezione annuale.
- Dräger raccomanda di ripetere il fit-test se una persona subisce cambiamenti che potrebbero influire sulla qualità della tenuta (ad esempio, variazioni di peso significative, cicatrici, interventi chirurgici al viso, cambiamenti dentali).

2 Principi di funzionamento

2.1 Utilizzo previsto

Prima di utilizzare per la prima volta i respiratori, è necessario effettuare un fit-test per verificare che il respiratore si adatti correttamente e abbia una tenuta sufficiente.

I respiratori a tenuta includono semimaschere come Dräger X-plore 3000 e Dräger X-plore 4700.

3 Uso

3.1 Selezione delle dimensioni

La preselezione della taglia corretta dei respiratori può essere effettuata con i modelli di taglia per Dräger X-plore 3000 e Dräger X-plore 4700.

L'aderenza respiratori dipende da molti fattori anatomici individuali. Pertanto, i modelli per le taglie hanno uno scopo puramente indicativo. Non sostituiscono un fit-test.

Tabella delle taglie Dräger X-plore 3000, vedere: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Tabella delle taglie Dräger X-plore 4700, vedere: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Per verificare la corretta selezione delle dimensioni eseguire un Fit Check (vedi "Fit Check", pagina 8).

3.2 Fit Check

Indossare il respiratore secondo le relative istruzioni per l'uso ed eseguire un Fit Check come descritto nelle istruzioni per l'uso (prova di pressione negativa).

Se il respiratore non si chiude a tenuta durante il Fit Check stringere il cinturino. Se il problema persiste, scegliere un'altra taglia per il respiratore.

Il Fit Check non sostituisce il fit-test.

3.3 Fit-test

I fit-test possono essere eseguiti con metodi qualitativi e quantitativi:

- i metodi qualitativi utilizzano una sostanza di prova che deve essere riconosciuta dai soggetti. I fit-test qualitativi possono essere utilizzati per verificare che sia stata raggiunta la classe di protezione PC 3. Per tutte le altre classi di protezione, è necessario eseguire un fit-test quantitativo, vedere la Tabella 1.
- nei metodi quantitativi, la perdita viene misurata con un dispositivo di misurazione. I fit-test quantitativi richiedono apparecchiature di misurazione e talvolta modifiche dei respiratori.

Tabella 1: Procedure di fit-test accettabili

Classe di protezione CP	Fit-test qualitativo	Fit-test quantitativo
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

I fit-test possono essere eseguiti in conformità alla norma ISO 16975-3. Le linee guida nazionali possono essere applicate a diversi Paesi.

Dräger raccomanda di eseguire un fit-test quantitativo con l'aerosol ambientale (dispositivo di misurazione per questo, ad esempio TSI PortaCount). Per evitare di modificare la semimaschera X-plore 3000 per il test, è possibile utilizzare l'adattatore per fit-test anello a baionetta Dräger X-plore, vedere la Tabella 2.

Tabella 2: Attrezzatura per il fit-test

Prodotto	Codice articolo
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Fit Test Adapter baionetta ²⁾	6738979

- 1) Include un set per il fit-test qualitativo. Semimaschera e filtri F4/F5 necessari non inclusi.
- 2) Include un adattatore per il fit-test quantitativo per semimaschera Dräger X-plore 3000. Il dispositivo di misurazione, la semimaschera e i filtri F4/F5 necessari non sono inclusi.

1 Algemene informatie

- Het is belangrijk om voor gebruik van dit product deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door te lezen. Dit document vervangt niet de gebruiksaanwijzing.
- Vóór gebruik van de producten Dräger X-plore 3000 en Dräger X-plore 4740 deze aanvullende documentatie zorgvuldig lezen.
- Controles van de dichte aansluiting mogen alleen worden uitgevoerd door daartoe opgeleide personen.
- Dräger adviseert om vóór het gebruik van ademluchttoestellen een geschiktheidsonderzoek voor dragers van ademluchttoestellen te doorlopen (evt. bedrijfs-geneeskundige voorzorgsmaatregelen). Hiertoe nationale wet- en regelgeving in acht nemen.
- Dräger adviseert om vóór het eerste gebruik van een ademluchttoestel een controle van de dichte aansluiting uit te voeren. Evt. nationale wet- en regelgeving in acht nemen.
- Vóór het gebruik van een andere ademaansluiting (maat, type, model, materiaal of merk) moet opnieuw een controle van de dichte aansluiting worden uitgevoerd.
- Nationale of regionale voorschriften kunnen een regelmatige herhaling van de controle van de dichte aansluiting vereisen. Dräger adviseert minstens een jaarlijkse controle uit te voeren.
- Dräger adviseert een herhaling van de controle van de dichte aansluiting als er zich bij een persoon veranderingen voordoen die de kwaliteit van de afdichting nadelig zouden kunnen beïnvloeden (bijv. aanzienlijke gewichtsveranderingen, littekens, chirurgische ingrepen in het gezicht, tandheelkundige veranderingen).

2 Werkingsprincipe

2.1 Beoogd gebruik

Vóór het eerste gebruik van dicht aansluitende ademluchttoestellen moet door een controle van de dichte aansluiting worden gewaarborgd dat het ademluchttoestel correct zit en goed genoeg afdicht.

Dicht aansluitende ademluchttoestellen omvatten o.a. halfgelaatsmaskers zoals Dräger X-plore 3000 en Dräger X-plore 4700.

3 Gebruik

3.1 Maatkeuze

Een voorselectie van de juiste maat van de ademluchttoestellen kan worden uitgevoerd met de maatsjablonen voor Dräger X-plore 3000 en Dräger X-plore 4700.

De dichte aansluiting van ademluchttoestellen is afhankelijk van veel individuele, anatomische factoren. Daarom kunnen de maatsjablonen slechts een indicatie geven. Ze vervangen de controle van de dichte aansluiting niet.

Maatsjabloon Dräger X-plore 3000, zie: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Maatsjabloon Dräger X-plore 4700, zie: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Fit Check (zie "Fit Check", pagina 9) uitvoeren ter controle van de juiste maatkeuze.

3.2 Fit Check

Ademluchttoestel aanbrengen overeenkomstig de bijbehorende gebruiksaanwijzing en Fit Check uitvoeren zoals beschreven in de gebruiksaanwijzingen (onderdrukcontrole).

Als het ademluchttoestel bij de Fit Check niet dicht blijft, bandenstel aantrekken. Als het ademluchttoestel ook dan niet dicht blijft, andere maat van het ademluchttoestel kiezen.

De Fit Check vervangt niet de controle van de dichte aansluiting.

3.3 Controles van de dichte aansluiting

Controles van de dichte aansluiting kunnen worden uitgevoerd met kwalitatieve methoden en kwantitatieve methoden:

- bij kwalitatieve methoden wordt een testsubstantie gebruikt, die door de testpersoon moet worden herkend. Met kwalitatieve controles van de dichte aansluiting kan het bereiken van een beschermingsklasse PC 3 worden aangetoond. Voor alle andere beschermingsklassen moet een kwantitatieve controle van de dichte aansluiting worden uitgevoerd, zie tabel 1.
- bij kwantitatieve methoden wordt met een meetinstrument de ondichtheid gemeten. Bij kwantitatieve controles van de dichte aansluiting zijn meetinstrumenten en ten dele modificaties van de ademluchttoestellen noodzakelijk.

Tabel 1: Acceptabele methoden om de dichte aansluiting te controleren

Bescher- mings- klasse PC	Kwalitatieve con- trole van de dichte aansluiting	Kwantitatieve con- trole van de dichte aansluiting
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Controles van de dichte aansluiting kunnen volgens ISO 16975-3 worden uitgevoerd. Voor verschillende landen gelden evt. nationale richtlijnen.

Dräger adviseert een kwantitatieve controle van de dichte aansluiting met omgevingsaerosol uit te voeren (meetinstrument hiervoor bijv. TSI PortaCount). Om modificaties van het halfgelaatsmasker X-plore 3000 voor de controle te vermijden, kan de Dräger X-plore Bajonet Fit Test Adapter worden gebruikt, zie tabel 2.

Tabel 2: Apparaten voor controles van de dichte aansluiting

Product	Bestel-nr.
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bajonet Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Bevat set voor kwalitatieve controle van de dichte aansluiting. Halfgelaatsmasker en benodigde F4/F5-filters niet inbegrepen.

2) Bevat adapter voor kwantitatieve controle van de dichte aansluiting van het halfgelaatsmasker Dräger X-plore 3000. Meetinstrument, halfgelaatsmasker en benodigde F4/F5-filters niet inbegrepen.

1 Sikkerhedsrelaterede oplysninger

- Læs den tilhørende brugsanvisning omhyggeligt før produktet anvendes. Dette dokument erstatter ikke brugsanvisningen.
- Før anvendelsen af produkterne Dräger X-plore 3000 og Dräger X-plore 4740 skal denne supplerende dokumentation læses grundigt igennem.
- Ansigtstætningskontroller må kun udføres af personer med den relevante uddannelse.
- Dräger anbefaler, at man gennemgår en egnethedstest for bærere af åndedrætsværn, før man bruger åndedrætsværn (om nødvendigt arbejdsmedicinsk forebyggelse). Sørg for at overholde nationale forskrifter og regler
- Dräger anbefaler, at der gennemføres en ansigtstætningskontrol, før der første gang anvendes åndedrætsværn. Sørg for at overholde nationale forskrifter og regler
- Før en anden åndedrætstilslutning tages i brug (størrelse, type, model, materiale eller mærke), skal der gennemføres en ny ansigtstætningskontrol.
- Nationale eller regionale forskrifter kan kræve en regelmæssig gentagelse af ansigtstætningskontrollen. Dräger anbefaler, at der som minimum gennemføres en årlig kontrol.
- Dräger anbefaler, at ansigtstætningskontrollen gentages, hvis der opstår forandringer hos en person, som kan påvirke kvaliteten af tætheden (f.eks. betydelige vægtændringer, ar, ansigtsskurgi, tandforandringer).

2 Driftsprincip

2.1 Anvendelsesformål

Før første gangs brug af tætsiddende åndedrætsværn skal der udføres en ansigtstætningskontrol for at sikre, at åndedrætsværnet sidder korrekt og tætnet i tilstrækkelig grad.

Tætsiddende åndedrætsværn omfatter bl.a. halvmasker som f.eks. Dräger X-plore 3000 og Dräger X-plore 4700.

3 Brug

3.1 Valg af størrelse

Der er mulighed for at foretage et forhåndsvalg af den korrekte størrelse på åndedrætsværnet ved hjælp af størrelsesskabelonerne til Dräger X-plore 3000 og Dräger X-plore 4700.

Åndedrætsværnets pasform afhænger af mange individuelle, anatomiske faktorer. Derfor kan størrelsesskabelonerne også kun anvendes som en indikator. De erstatter ikke en ansigtstætningskontrol.

Størrelsesskabelon Dräger X-plore 3000, se: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Størrelsesskabelon Dräger X-plore 4700, se: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Gennemfør Fit Check (se "Fit Check", side 11) for at kontrollere, om den korrekte størrelse er valgt.

3.2 Fit Check

Tag åndedrætsværn på som beskrevet i den medfølgende brugsanvisning, og gennemfør Fit Check som beskrevet i brugsanvisningen (undertryksafprøvning).

Hvis åndedrætsværnet ikke er tæt ved Fit Check, efterspændes stropperne. Hvis åndedrætsværnet heller ikke er tæt efter tilspænding, vælges en anden størrelse åndedrætsværn.

Fit Check erstatter ikke ansigtstætningskontrollen.

3.3 Ansigtstætningskontroller

Ansigtstætningskontroller kan gennemføres med kvalitative processer og med kvantitative processer:

- Ved kvalitative processer anvendes der et teststof, som forsøgspersonerne skal kunne genkende. Opnåelsen af beskyttelsesklasse PC 3 kan verificeres med kvalitative ansigtstætningskontroller. Alle andre beskyttelsesklasser kræver en kvantitativ ansigtstætningskontrol, se tabel 1.
- Ved kvantitative processer måles utætheden med et måleapparat. Kvantitative ansigtstætningskontroller kræver måleapparater og til dels også modifikationer af åndedrætsværnene.

Tabel 1: Acceptable ansigtstætningskontroller

Beskyttelsesklasse PC	Kvalitativ ansigtstætningskontrol	Kvantitativ ansigtstætningskontrol
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Der er mulighed for at gennemføre ansigtstætningskontroller iht. ISO 16975-3. Der gælder evt. nationale retningslinjer for de forskellige lande.

Dräger anbefaler, at der gennemføres en kvantitativ ansigtstætningskontrol med miljøaerosol (f.eks. med måleapparatet TSI PortaCount). For at undgå at skulle foretage modifikationer af halvmasken X-plore 3000 i forbindelse med kontrollen kan man anvende Dräger X-plore bajonet Fit Test Adapter, se tabel 2.

Tabel 2: Enheder til ansigtstætningskontroller

Produkt	Artikelnummer
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore bajonet Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Indeholder sæt til kvalitativ ansigtstætningskontrol. Halvmaske og tilhørende F4/F5-filtre medfølger ikke.
- 2) Indeholder adapter til kvantitativ ansigtstætningskontrol af halvmasken Dräger X-plore 3000. Måleapparat, halvmaske og tilhørende F4/F5-filtre medfølger ikke.

1 Turvallisuusohjeita

- Lue tuotteeseen kuuluva käyttöohje huolellisesti ennen tuotteen käyttöä. Tämä dokumentti ei korvaa käyttöohjetta.
- Lue täydentävät asiakirjat huolellisesti ennen tuotteiden Dräger X-plore 3000 ja Dräger X-plore 4740 käyttöä.
- Tiivistarkastuksia saavat tehdä vain koulutetut henkilöt.
- Ennen hengityksensuojainten käyttöä Dräger suosittelee suorittamaan hengityksensuojainten käyttäjälle soveltuvuustutkimuksen (tarvittaessa työterveyshuolto). Noudata kansallisia määräyksiä ja lakeja.
- Dräger suosittelee tiivistarkastusta ennen hengityksensuojaimen ensimmäistä käyttökertaa. Noudata tarvittaessa kansallisia määräyksiä ja lakeja.
- Ennen kuin käytetään muuta kasvo-osaa (koko, tyyppi, malli, materiaali tai merkki), on suoritettava uusi tiivistarkastus.
- Kansalliset tai alueelliset määräykset voivat edellyttää tiivistarkastuksen säännöllistä toistamista. Dräger suosittelee, että tarkastus tehdään vähintään kerran vuodessa.
- Dräger suosittelee tiivistarkastuksen uusimista, jos tapahtuu muutoksia, jotka voivat vaikuttaa tiiviyteen henkilöllä (esim. huomattavat painonmuutokset, arvet, kirurgiset toimenpiteet kasvoissa, hammaslääketieteelliset muutokset).

2 Toimintaperiaate

2.1 Käyttötarkoitus

Ennen tiiviisti istuvien hengityksensuojainten ensimmäistä käyttökertaa on varmistettava tiivistarkastuksella, että hengityksensuojain istuu kunnolla ja että se on riittävän hyvin tiivistetty.

Tiiviisti istuviin hengityksensuojaimiin kuuluvat mm. puolinaamarit, kuten Dräger X-plore 3000 ja Dräger X-plore 4700.

3 Käyttö

3.1 Koon valinta

Hengityksensuojainten oikea koko voidaan valita etukäteen Dräger X-plore 3000 ja Dräger X-plore 4700 kokomalleilla.

Hengityksensuojainten tiiviyks riippuu monista yksilöllisistä anatomisista tekijöistä. Siksi kokomallit ovat vain viitteellisiä. Ne eivät korvaa tiivistarkastusta.

Dräger X-plore 3000 -tuotteen kokomallit: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Dräger X-plore 4700 -tuotteen kokomallit: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Tarkista oikea kokovalinta: Fit Check (katso "Fit Check", sivu 12).

3.2 Fit Check

Käytä hengityksensuojainta käyttöohjeen mukaisesti ja tee Fit Check käyttöohjeissa kuvatulla tavalla (alipainetarkastus).

Jos Fit Check -tarkastuksessa osoittautuu, että hengityksensuojain ei ole tiivis, kiristä hihnat. Jos hengityksensuojain ei tämänkään jälkeen ole tiivis, valitse toisen kokoinen hengityksensuojain.

Fit Check ei korvaa tiivistarkastusta.

3.3 Tiivistarkastukset

Tiivistarkastukset voidaan tehdä laadullisin ja määrällisin menetelmin:

- Laadullisissa menetelmissä käytetään testattavaa ainetta, joka koehenkilöiden on tunnistettava. Laadullisilla tiivistarkastuksilla voidaan todentaa suojausluokkaa PC 3 vastaava suojaus. Kaikkien muiden suojausluokkien osalta on tehtävä määrällinen tiivistesti, ks. taulukko 1.
- Määrällisissä menetelmissä epätiiviyks mitataan mittauslaitteella. Määrällisissä tiivistarkastuksissa mittauslaitteiden käyttö ja hengityksensuojainten osittaiset muutokset ovat pakollisia.

Taulukko 1: Hyväksyttävät tiivistarkastusmenetelmät

Suojausluokka PC	Laadullinen tiiviyks-tarkastus	Määrällinen tiiviyks-tarkastus
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Tiivistarkastukset voidaan tehdä standardin ISO 16975-3 mukaisesti. Eri maissa voi olla kansallisia määräyksiä.

Dräger suosittelee määrällistä tiivistarkastusta ympäristön aerosolilla (mittauslaite esim. TSI PortaCount). Jotta vältetään puolinaamarin muutokset X-plore 3000 tarkastuksen yhteydessä, voidaan käyttää Dräger X-plore -bajonetin Fit Test Adapteria, ks. taulukko 2.

Taulukko 2: Tiivistarkastuslaitteet

Tuote	Tilausnumero
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore -bajonetin Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Sisältää laadullisen tiivistarkastussarjan. Puolinaamari ja tarvittavat F4/F5-suodattimet eivät sisälly tuotteeseen.
- 2) Sisältää adapterin Dräger X-plore 3000 -puolinaamarin määrällistä tiivistarkastusta varten. Mittauslaite, puolinaamari ja tarvittavat F4/F5-suodattimet eivät sisälly tuotteeseen.

1 Sikkerhetsrelevant informasjon

- Les bruksanvisningen nøye før du tar i bruk produktet. Dette dokumentet erstatter ikke den originale bruksanvisningen.
- Les nøye gjennom denne tilleggsdokumentasjon før bruk av produktene Dräger X-plore 3000 og Dräger X-plore 4740.
- Det er kun personer med aktuell opplæring som skal sjekke om produktet er tettsittende.
- Dräger anbefaler at før bruk av åndedrettsvern så skal det undersøkes at åndedrettsvernet er egnet for brukeren (ev. ved bedriftshelsetjenesten). Følg nasjonale lover og forskrifter
- Dräger anbefaler at før åndedrettsvernet brukes for første gang, bør det kontrolleres at åndedrettsvernet er tettsittende. Følg eventuelle nasjonale lover og forskrifter
- Før bruk av en annen pustetilkobling (av annen størrelse, type, modell, materiale eller fabrikat) må det kontrolleres på nytt at åndedrettsvernet er tettsittende.
- Nasjonale eller regionale forskrifter kan fordre at tetthetskontrollen gjentas med jevne mellomrom. Dräger anbefaler at det foretas kontroll minst én gang i året.
- Dräger anbefaler ny kontroll av at åndedrettsvernet er tettsittende, dersom brukeren har gjennomgått endringer som kan påvirke tettheten (f.eks. betydelige ansiktsforandringer, arr, kirurgiske inngrep i ansiktet, tannmedisinske endringer).

2 Virkemåte

2.1 Bruksområde

Før første gangs bruk av tettsittende åndedrettsvern må det kontrolleres og sikres at åndedrettsvernet sitter riktig og tetter tilstrekkelig.

Tettsittende åndedrettsvern er blant annet halvmasker som Dräger X-plore 3000 og Dräger X-plore 4700.

3 Bruk

3.1 Utvalg i størrelser

For å få valgt åndedrettsvern i riktig størrelse kan man bruke sjablongene til Dräger X-plore 3000 og Dräger X-plore 4700.

At åndedrettsvern er tettsittende, avhenger av en rekke individuelle og anatomiske faktorer. Sjablongene kan gi en pekepinn. De er ingen erstatning for tetthetskontroll.

Sjablong til Dräger X-plore 3000,: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Sjablong til Dräger X-plore 4700,: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Foreta en Fit Check (se "Fit Check", side 13) for å kontrollere at det er valgt riktig størrelse.

3.2 Fit Check

Ta på åndedrettsvernet som beskrevet i bruksanvisningen, og foreta en Fit Check som beskrevet i bruksanvisningen (undertrykksprøving).

Dersom åndedrettsvernet ikke sitter tett nok etter en Fit Check, må festebåndene etterstrammes. Dersom åndedrettsvernet fremdeles ikke sitter tett nok, må det velges en annen størrelse.

Fit Check er ingen erstatning for tetthetskontroll.

3.3 Tetthetskontroller

Tetthetskontroller kan utføres med kvalitative og kvantitative metoder:

- Ved kvalitative metoder brukes det en kontrollsubstans som er kjent for brukeren. Med kvalitative tetthetskontroller kan man dokumentere at kravene i beskyttelsesklasse PC 3 er oppfylt. Ved alle andre beskyttelsesklasser må det utføres en kvantitativ tetthetskontroll, se tabell 1.
- Ved kvantitative metoder måles graden av utetthet ved hjelp av et måleinstrument. Til kvantitative tetthetskontroller er det nødvendig med måleinstrumenter og delvis modifisering av åndedrettsvernet.

Tabell 1: Andvendbar tetthetskontrollmetode

Beskyttelsesklasse PC	Kvalitativ tetthetskontroll	Kvantitativ tetthetskontroll
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Tetthetskontroller kan utføres iht. ISO 16975-3. Forskjellige har eventuelt egne nasjonale retningslinjer.

Dräger anbefaler at det foretas tetthetskontroll med aerosol i omgivelsene (et måleinstrument for dette er f.eks. TSI PortaCount). For å unngå modifisering av halvmasken X-plore 3000 ved kontroll kan man benytte Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter, se tabell 2.

Tabell 2: Instrumenter for tetthetskontroll

Produkt	Bestillingsnummer
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Inneholder sett for kvalitativ tetthetskontroll. Halvmaske og nødvendig F4/F5-filter følger ikke med.

2) Inneholder adapter for kvantitativ tetthetskontroll av halvmasken Dräger X-plore 3000. Måleinstrument, halvmaske og nødvendig F4/F5-filter følger ikke med.

1 Säkerhetsrelaterade informationer

- Läs den tillhörande bruksanvisningen noggrant innan produkten används. Detta dokument ersätter inte bruksanvisningen.
- Läs denna kompletterande dokumentation noggrant innan du använder produkterna Dräger X-plore 3000 och Dräger X-plore 4740.
- Täthetstest får endast utföras av lämpligt utbildade personer.
- Innan man använder andningsapparat rekommenderar Dräger att ett lämplighetstest för att bära andningsapparat ska genomföras (vid behov förebyggande yrkesmedicin). Följ nationella bestämmelser och lagar i detta avseende.
- Dräger rekommenderar att man utför ett täthetstest innan man använder en andningsapparat för första gången. Vid behov, följ nationella bestämmelser och lagar.
- Innan någon annan andningsanslutning används (storlek, typ, modell, material eller märke) måste ett täthetstest utföras igen.
- Nationella eller lokala bestämmelser kan kräva att täthetstestet upprepas med jämna mellanrum. Dräger rekommenderar att man genomför minst en årlig kontroll.
- Dräger rekommenderar att man upprepar täthetstestet om en individ har genomgått förändringar som kan påverka kvaliteten på tätningen (t.ex. betydande viktförändringar, ärr, ansiktskirurgi, tandförändringar).

2 Beskrivning

2.1 Avsedd användning

Innan andningsapparater med tät passform används för första gången måste ett täthetstest utföras för att säkerställa att andningsapparaten sitter korrekt och tätar tillräckligt.

Tättslutande andningsapparat inkluderar bl.a. halvmasker såsom t.ex. Dräger X-plore 3000 och Dräger X-plore 4700.

3 Användning

3.1 Storleksval

Ett förval av rätt storlek på andningsapparaten kan göras med storleksmallarna för Dräger X-plore 3000 och Dräger X-plore 4700.

Andningsapparatens täta passform beror på många individuella, anatomiska faktorer. Därför kan storleksmallarna bara ge en indikation. De ersätter inte ett täthetstest.

Storleksmall Dräger X-plore 3000, se: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Storleksmall Dräger X-plore 4700, se: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Genomför Fit Check (se "Fit Check", sida 14) för att kontrollera rätt storleksval.

3.2 Fit Check

Sätt på andningsapparaten enligt tillhörande bruksanvisning och genomför Fit Check enligt beskrivningen i bruksanvisningen (undertrycks kontroll).

Om andningsapparaten inte är tät vid Fit Check, dra åt bandstället. Om andningsapparaten fortfarande inte tätar, välj en annan storlek på andningsapparaten.

Fit Check ersätter inte täthetstestet.

3.3 Täthetstest

Täthetstestet kan utföras med kvalitativa metoder och kvantitativa metoder:

- vid kvalitativa metoder används ett testämne som måste erkännas av försökspersonerna. Uppnåendet av skyddsklass PC 3 kan verifieras med kvalitativa täthetstest. För alla andra skyddsklasser måste ett kvantitativt täthetstest utföras, se tabell 1.
- vid kvantitativa metoder mäts läckaget med en måtanordning. Kvantitativ täthetstestning kräver mätutrustning och ibland modifieringar av andningsapparaterna.

Tabell 1: Acceptabla täthetstestmetoder

Skydds-klass PC	Kvalitativt täthets-test	Kvantitativt täthets-test
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Täthetstest kan utföras enligt ISO 16975-3. Nationella riktlinjer kan gälla för olika länder.

Dräger rekommenderar att man utför ett kvantitativt täthetstest med omgivande aerosol (mätanordning för detta, t.ex. TSI PortaCount). För att undvika modifieringar av halvmasken X-plore 3000 vid kontrollen, kan Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter användas, se Tabell 2.

Tabell 2: Utrustning för täthetstest

Produkt	Beställningsnummer
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Inkluderar sats för kvalitativt täthetstest. Halvmask och obligatoriska F4/F5-filter ingår ej.

2) Inkluderar adapter för kvantitativt täthetstest av halvmasken Dräger X-plore 3000. Mätanordning, halvmask och obligatoriska F4/F5-filter ingår ej.

1 Teave ohutuse kohta

- Enne toote kasutamist lugege tähelepanelikult juuresolevat kasutusjuhendit. See dokument ei asenda kasutusjuhendit.
- Enne toodete Dräger X-plore 3000 ja Dräger X-plore 4740 kasutamist lugege käesolevat lisadokumentatsiooni tähelepanelikult.
- Tihedust tohivad kontrollida üksnes vastava koolitusega isikud.
- Dräger soovib enne hingamisteede kaitsevahendite kasutamist läbida hingamisteede kaitsevahendite sobivusuuring (vajaduse korral töötervishoiualane ennetus). Järgige selle kohta riiklikke eeskirju ja seaduseid
- Dräger soovib enne hingamisteede kaitsevahendi esimest kasutamist teostada tihenduse kontroll. Vajaduse korral järgige riiklikke eeskirju ja seaduseid
- Enne muu hingamiseseadme (suurus, tüüp, mudel, materjal või kaubamärk) kasutamist peab uuesti teostama tihenduse kontrolli.
- Riiklike või piirkondlike eeskirjade alusel võib olla nõutud korduv tihenduse kontrolli. Dräger soovib kontrolli läbi viia vähemalt kord aastas.
- Dräger soovib tihenduse kontrolli korrata, kui inimesel esineb muutuseid, mis võivad mõjutada tihenduse kvaliteeti (nt oluline kaalumuutus, armid, kirurgilised protseduurid näo piirkonnas, hambaravist tingitud muudatused).

2 Tööpõhimõtted

2.1 Kasutusotstarve

Enne tihedalt istuvate hingamisteede kaitsevahendite esimest kasutamist peab tihenduse kontrolli abil tagama, et hingamisteede kaitsevahend asetseb õigesti ja tihendab piisavalt hästi.

Tihedalt istuvad hingamisteede kaitsevahendi hõlmavad muu hulgas poolmaske, nt Dräger X-plore 3000 ja Dräger X-plore 4700.

3 Kasutamine

3.1 Suuruse valimine

Hingamisteede kaitsevahendite õige suuruse saab eelnevalt valida Dräger X-plore 3000 ja Dräger X-plore 4700 suuruste šablooniga.

Hingamisteede kaitsevahendite tihe paigutus sõltub paljudest individuaalsetest, anatoomilistest teguritest. Seepärast saavad suuruste šabloonid anda üksnes suunise. Need ei asenda tihenduse kontrolli.

Dräger X-plore 3000 suuruste šabloon, vt: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Dräger X-plore 4700 suuruste šabloon, vt: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Õige suuruse valiku kontrollimiseks viige läbi Fit Check (vt "Fit Check", lk 15).

3.2 Fit Check

Pange hingamisteede kaitsevahend peale vastavalt juurdekuulvale kasutusjuhendile ja viige läbi Fit Check, nagu on kirjeldatud kasutusjuhendis (alarõhu kontroll).

Kui hingamisteede kaitsevahend ei ole Fit Check käigus tihe, pingutage rihmad üle. Kui hingamisteede kaitsevahend ei ole ka siis tihe, valige hingamisteede kaitsevahendi teine suurus.

Fit Check ei asenda tihenduse kontrolli.

3.3 Tihenduse kontrollid

Tihenduse kontrollid võib läbi viia kvalitatiivsel meetodil ja kvantitatiivsel meetodil.

- Kvalitatiivse meetodi korral kasutatakse kontrollainet, mille peavad katsealused tuvastama. Kvalitatiivse tihenduse kontrolliga saab tõendada kaitseklassi PC 3 olemasolu. Kõigi teiste kaitseklasside jaoks peab läbi viima kvantitatiivse tihenduse kontrolli, vt tabel 1.
- Kvantitatiivse meetodi korral mõõdetakse mõõteseadmega ebatihedust. Kvantitatiivsete tihenduse kontrollide korral on vaja mõõteseadmeid ja osaliselt hingamisteede kaitsevahendite modifikatsioone.

Tabel 1: Vastuvõetav tihenduse kontrollimeetod

Kaitseklass PC	Kvalitatiivne tihenduse kontroll	Kvantitatiivne tihenduse kontroll
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Tihenduse kontrolle saab läbi viia standardi ISO 16975-3 kohaselt. Võimalik et erinevates riikides kehtivad riiklikud suunised.

Dräger soovib kvantitatiivse tihenduse kontrolli läbi viia keskkonna aerosooliga (mõõteseadme selleks nt TSI PortaCount). Selleks et vältida poolmaskil X-plore 3000 kontrolli jaoks modifikatsioonide tegemist, võib kasutada adapterit Dräger X-plore bajonett Fit Test Adapter, vt tabel 2.

Tabel 2: Seadmed tihenduse kontrollideks

Toode	Tellimisnumber
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore bajonett Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Sisaldab kvalitatiivse tihenduse kontrolli komplekti. Poolmask ja vajalik F4/F5 filter ei sisaldu komplektis.

2) Sisaldab adapterit poolmaski Dräger X-plore 3000 kvantitatiivse tihenduse kontrolli jaoks. Mõõteseadme, poolmask ja vajalik F4/F5 filter ei sisaldu komplektis.

1 Ar drošību saistīta informācija

- Pirms izstrādājuma lietošanas uzmanīgi jāizlasa tam pievienotā lietošanas instrukcija. Šis dokuments neaizstāj lietošanas instrukciju.
- Pirms Dräger X-plore 3000 un Dräger X-plore 4740 izstrādājumu lietošanas uzmanīgi izlasiet šo papildu dokumentāciju.
- Hermētiskuma pārbaudes drīkst veikt tikai attiecīgi apmācītas personas.
- Pirms elpceļu aizsargierīču (ASG) lietošanas Dräger iesaka veikt elpceļu aizsargierīču lietotāju piemērotības pārbaudi (vajadzības gadījumā arodveselības profilakses pasākumus). Šajā ziņā ievērojiet valsts noteikumus un likumus.
- Pirms pirmās ASG lietošanas Dräger iesaka veikt hermētiskuma pārbaudi. Attiecīgi ievērojiet valsts noteikumus un likumus.
- Pirms citas elpošanas maskas (izmērs, tips, modelis, materiāls vai zīmols) lietošanas ir jāveic jauna hermētiskuma pārbaude.
- Valsts vai reģionālajos noteikumos varētu būt prasība par regulārām hermētiskuma pārbaudēm. Dräger iesaka pārbaudi veikt vismaz reizi gadā.
- Dräger iesaka hermētiskuma pārbaudi atkārtot, ja attiecīgajai personai ir radušās izmaiņas, kas varētu ietekmēt hermētiskuma kvalitāti (piemēram, ievērojamas svāra izmaiņas, rētas, ķirurģiska iejaukšanās sejā, ar zobārstniecību saistītas izmaiņas).

2 Darbības principi

2.1 Lietošanas mērķis

Pirms hermētisku elpceļu aizsargierīču pirmās lietošanas, veicot hermētiskuma pārbaudi, jāpārliecinās, ka elpceļu aizsargierīce pieguļ pareizi un ir pietiekami hermētiska.

Hermētiskas elpceļu aizsargierīces cita starpā ir tādas pusmaskas kā, piemēram, Dräger X-plore 3000 un Dräger X-plore 4700.

3 Lietošana

3.1 Izmēra izvēle

Pareizo elpceļu aizsargierīces izmēru var izvēlēties, izmantojot Dräger X-plore 3000 un Dräger X-plore 4700 izmēru šablonus.

Elpceļu aizsargierīču hermētiskums ir atkarīgs no daudziem individuāliem un anatomiskiem faktoriem. Tāpēc izmēru šabloni var būt tikai orientējoši. Tie neaizstāj hermētiskuma pārbaudi.

Dräger X-plore 3000 izmēru šablons, sk.: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Dräger X-plore 4700 izmēru šablons, sk.: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Lai pārbaudītu pareizā izmēra izvēli, veiciet Fit Check (skatīt "Fit Check", 16. lappusē) pārbaudi.

3.2 Fit Check

Uzlieciet elpceļu aizsargierīci atbilstoši norādījumiem attiecīgajā lietošanas instrukcijā un veiciet Fit Check, kā aprakstīts lietošanas instrukcijās (zemspiediena pārbaude).

Ja, veicot Fit Check pārbaudi, elpceļu aizsargierīce blīvi nepieguļ, pievelciet bandāžu. Ja arī pēc tam elpceļu aizsargierīce blīvi nepieguļ, izvēlieties citu elpceļu aizsargierīces izmēru.

Fit Check neaizstāj hermētiskuma pārbaudi.

3.3 Hermētiskuma pārbaudes

Hermētiskuma pārbaudes var veikt gan ar kvalitatīvu, gan kvantitatīvu metodi:

- piemērojot kvalitatīvu metodi, izmanto pārbaudes vielu, kura jākonstatē izmēģinājumā iesaistītajām personām. Ar kvalitatīvajām hermētiskuma pārbaudēm var pierādīt, ka ir sasniegta aizsardzības klase PC 3. Lai pierādītu visas pārējās aizsardzības klases, jāveic kvantitatīvā hermētiskuma pārbaude, sk. 1. tabulu.
- piemērojot kvantitatīvu metodi, nehermētiskumu mēra ar mērierīci. Veicot kvantitatīvās hermētiskuma pārbaudes, ir jāizmanto mērierīces un daļēji jāpārveido elpceļu aizsargierīces.

1. tabula: Pieņemamās hermētiskuma pārbaudes

Aizsardzības klase PC	Kvalitatīvā hermētiskuma pārbaude	Kvantitatīvā hermētiskuma pārbaude
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Hermētiskuma pārbaudes var veikt saskaņā ar standartu ISO 16975-3. Dažādās valstīs attiecīgi ir spēkā valsts noteikumi.

Dräger iesaka izmantot aerosola izsmidzinātāju (šim nolūkam izmanto, piemēram, mērierīci TSI PortaCount). Lai pārbaudes vajadzībām nebūtu jāpārveido pusmaska X-plore 3000, var izmantot Dräger X-plore bajonetes Fit Test Adapter, sk. 2. tabulu.

2. tabula: Hermētiskuma pārbaudes ierīces

Izstrādājums	Pasūtījuma numurs
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore bajonetes Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Iekļauts kvalitatīvās hermētiskuma pārbaudes komplekts. Pusmaska un vajadzīgais F4/F5 filtrs nav iekļauti.

2) Iekļauts pusmaskas Dräger X-plore 3000 kvalitatīvās hermētiskuma pārbaudes adaptors. Mērierīce, pusmaska un vajadzīgais F4/F5 filtrs nav iekļauti.

1 Su sauga susijusi informacija

- Prieš naudodami šį gaminį atidžiai perskaitykite atitinkamą naudojimo instrukciją. Šis dokumentas nepakeičia naudojimo instrukcijos.
- Prieš „Dräger X-plore 3000“ ir „Dräger X-plore 4740“ naudojimą atidžiai perskaitykite papildomus dokumentus.
- Sandarumo patikras atlikti gali tinkamai išmokytas personalas.
- „Dräger“ rekomenduoja prieš kvėpavimo aparato (ASG) naudojimą atlikti jo tinkamumo naudotojui patikrą (prireikus taikyti darbuotojų saugos ir sveikatos prevencines priemones). Laikykites šalyje galiojančių taisyklių ir įstatymų.
- „Dräger“ rekomenduoja prieš pirmąjį ASG naudojimą atlikti sandarumo patikrą. Prireikus laikykites šalyje galiojančių taisyklių ir įstatymų.
- Prieš pradėdant naudoti kitokias antveidžio kombinacijas (kitokio dydžio, tipo, modelio, medžiagos ar prekių ženklo), sandarumo patikrą reikia atlikti iš naujo.
- Šalyje galiojančios taisyklės ir įstatymai gali numatyti periodines sandarumo patikras. „Dräger“ rekomenduoja atlikti mažiausiai vieną patikrą per metus.
- „Dräger“ rekomenduoja pakartoti sandarumo patikrą, jei įvyko asmens pokyčių, galinčių turėti neigiamos įtakos sandarumo kokybei (pavyzdžiui, žymūs veido pasikeitimai, randai, veido chirurginės intervencijos, odontologinės pasekmės).

2 Veikimo principas

2.1 Paskirtis

Prieš pirmąjį sandarių kvėpavimo aparatų naudojimą atlikus sandarumo patikrą privaloma įsitikinti, kad kvėpavimo aparatas uždėtas teisingai ir pakankamai sandariai.

Sandarūs kvėpavimo aparatai apima ir puskaukes, pavyzdžiui, „Dräger X-plore 3000“ ir „Dräger X-plore 4700“.

3 Naudojimas

3.1 Dydžio pasirinkimas

Kvėpavimo aparato dydis gali būti pasirenkamas pagal „Dräger X-plore 3000“ ir „Dräger X-plore 4700“ skirtus dydžių šablonus.

Kvėpavimo aparatų sandarumą lemia daugelis individualių, anatominų veiksnų. Dydžių šablonai gali nurodyti tik indikaciją. Jie nepakeičia sandarumo patikros.

„Dräger X-plore 3000“ dydžio šablonas; žr. Sizing gauge Draeger X-plore 3000

„Dräger X-plore 4700“ dydžio šablonas; žr.: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Tinkamam dydžiui pasirinkti atlikite Fit Check (žr. "Fit Check", 17 psl.).

3.2 Fit Check

Kvėpavimo aparatą užsidėkite taip, kaip nurodyta susijusioje naudojimo instrukcijoje ir Fit Check naudokite, kaip aprašyta naudojimo instrukcijoje (patikra esant neigiamam slėgiui).

Jei Fit Check atveju kvėpavimo aparatas nepriglustų sandariai, reikia įtempti juostas. Jei ir tada jis būtų per laisvas, tuomet reikėtų rinktis kito dydžio kvėpavimo aparatą.

Fit Check nepakeičia sandarumo patikros.

3.3 Sandarumo patikros

Sandarumo patikros gali būti atliekamos pagal kokybinį ir kiekybinį principą.

- Taikant kokybinį principą, naudojama kontrolinė medžiaga, kurią asmuo, kuriam atliekama patikra, privalo atpažinti. Atliekant kokybines sandarumo patikras, galima nustatyti PC 3 apsaugos klasę. Visų kitų apsaugos klasių atveju privalo būti atliekama kiekybinė sandarumo patikra; žr. 1 lentelę.
- Taikant kiekybinį principą, nesandarumas matuojamas matavimo prietaisu. Taikant kiekybinį principą reikalingi matavimo prietaisai ir kvėpavimo aparatų dalinės modifikacijos.

1 lentelė: Priimtini sandarumo patikrų metodai

PC apsaugos klasė	Kokybinė sandarumo patikra	Kiekybinė sandarumo patikra
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Sandarumo patikros gali būti atliekamos pagal ISO 16975-3 nuostatas. Kiekvienoje šalyse galioja nacionalinės direktyvos.

„Dräger“ rekomenduoja kiekybinę sandarumo patikrą atlikti su aplinkos aeroliu (naudojant matavimo prietaisą, pavyzdžiui, „TSI PortaCount“). Siekiant išvengti puskaukės „X-plore 3000“ modifikacijų patikros metu, galima naudoti „Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter“; žr. 2 lentelę.

2 lentelė: Sandarumo patikroms skirti prietaisai

Produktas	Užsakymo numeris
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
„Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter“ ²⁾	6738979

1) Su rinkiniu, skirtu kokybinei sandarumo patikrai. Be puskaukės ir būtinąjo F4 / F5 filtro.

2) Su adapteriu, skirtu kiekybinei „Dräger X-plore 3000“ puskaukės sandarumo patikrai. Be matavimo prietaiso, puskaukės ir būtinąjo F4 / F5 filtro.

1 Informacje dotyczące bezpieczeństwa

- Przed użyciem produktu należy uważnie przeczytać stosowną instrukcję obsługi. Niniejszy dokument nie zastępuje instrukcji obsługi.
- Przed użyciem produktów Dräger X-plore 3000 i Dräger X-plore 4740 należy uważnie przeczytać niniejszą dokumentację uzupełniającą.
- Testy dopasowania mogą być przeprowadzane wyłącznie przez odpowiednio przeszkolone osoby.
- Firma Dräger zaleca przeprowadzenie testu umiejętności dla osób noszących aparat oddechowy przed jego użyciem (w razie potrzeby profilaktycznej medycyny pracy). W tym zakresie należy przestrzegać krajowych przepisów i ustaw.
- Przed pierwszym użyciem aparatu oddechowego firma Dräger zaleca wykonanie testu dopasowania. W razie potrzeby należy przestrzegać krajowych przepisów i ustaw.
- Przed użyciem jakiegokolwiek innej części twarzowej (rozmiar, typ, model, materiał lub marka) należy przeprowadzić test ponownego dopasowania.
- Przepisy krajowe lub lokalne mogą wymagać okresowego powtórzenia testu dopasowania. Firma Dräger zaleca przeprowadzanie co najmniej jednej kontroli rocznej.
- Firma Dräger zaleca powtórzenie testu dopasowania, jeśli u danej osoby wystąpią zmiany, które mogą wpłynąć na jakość uszczelnienia (np. znaczna zmiana masy ciała, blizny, zabiegi chirurgiczne twarzy, zmiany uzębienia).

2 Zasada działania

2.1 Przeznaczenie

Przed pierwszym użyciem ciasno dopasowanych aparatów oddechowych należy przeprowadzić test dopasowania, aby upewnić się, że aparat oddechowy jest prawidłowo dopasowany i wystarczająco dobrze uszczelnia.

Ścisłe dopasowane aparaty oddechowe obejmują między innymi półmaski, takie jak Dräger X-plore 3000 i Dräger X-plore 4700.

3 Użytkowanie

3.1 Wybór rozmiaru

Wstępnego wyboru właściwego rozmiaru aparatu oddechowego można dokonać za pomocą szablonów rozmiarów dla modeli Dräger X-plore 3000 i Dräger X-plore 4700.

Szczelność aparatu oddechowego zależy od wielu indywidualnych czynników anatomicznych. Dlatego szablony rozmiarów mogą stanowić jedynie wskazówkę. Nie zastępują testu dopasowania.

Szablon rozmiarów Dräger X-plore 3000, patrz: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Szablon rozmiarów Dräger X-plore 4700, patrz: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Wykonać proces Fit Check (patrz "Fit Check", strona 18), aby zweryfikować wybór właściwego rozmiaru.

3.2 Fit Check

Założyć aparat oddechowy zgodnie z odpowiednią instrukcją obsługi i przeprowadzić proces Fit Check zgodnie z opisem w instrukcji obsługi (próbna podciśnienia).

Jeśli aparat oddechowy nie uszczelnia się prawidłowo podczas procesu Fit Check, zacisnąć uprząż. Jeśli aparat oddechowy nie uszczelnia się prawidłowo podczas sprawdzania, zacisnąć paski.

Proces Fit Check nie zastępuje testu dopasowania.

3.3 Testy dopasowania

Testy dopasowania można przeprowadzić metodami jakościowymi i ilościowymi:

- W metodach jakościowych stosuje się badaną substancję, która musi być rozpoznawana przez osoby badane. Osiągnięcie klasy ochrony PC 3 można zweryfikować jakościowymi testami dopasowania. W przypadku wszystkich innych klas ochrony należy przeprowadzić ilościowy test dopasowania, patrz Tabela 1.
- W metodach ilościowych wyciek mierzy się za pomocą urządzenia pomiarowego. Ilościowe testy dopasowania wymagają urządzeń pomiarowych, a czasem modyfikacji aparatów oddechowych.

Tabela 1: Akceptowalne metody testowania dopasowania

Klasa ochrony PC	Jakościowy test dopasowania	Ilościowy test dopasowania
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Testy dopasowania można przeprowadzić zgodnie z normą ISO 16975-3. Wytyczne krajowe mogą obowiązywać w różnych krajach.

Firma Dräger zaleca wykonanie ilościowego testu dopasowania z otaczającym aerozolem (urządzenie pomiarowe do tego celu, np. TSI PortaCount). Aby uniknąć modyfikacji półmaski X-plore 3000 na potrzeby testów, można użyć adaptera bagnetowego Dräger X-plore Fit Test Adapter, patrz Tabela 2.

Tabela 2: Sprzęt do testów dopasowania

Produkt	Numer katalogowy
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Adapter bagnetowy Dräger X-plore Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Zawiera jakościowy zestaw testów dopasowania. Półmaska i wymagane filtry F4/F5 nie wchodzi w skład zestawu.
- 2) Zawiera adapter do ilościowego testu dopasowania półmaski Dräger X-plore 3000. Urządzenie pomiarowe, półmaska i wymagane filtry F4/F5 nie wchodzi w skład zestawu.

1 Информация по технике безопасности

- Перед применением данного изделия внимательно прочтите соответствующее руководство по эксплуатации. Этот документ не заменяет руководство по эксплуатации изделия.
- Перед началом эксплуатации изделий Dräger X-plore 3000 и Dräger X-plore 4740 внимательно прочтите эту дополняющую документацию.
- Проверка плотности прилегания должна выполняться только лицами, прошедшими соответствующее обучение.
- Компания Dräger рекомендует пользователям средств индивидуальной защиты органов дыхания (СИЗОД) перед использованием проверять их пригодность (при необходимости, включая проф. медицинскую проверку). Соблюдайте государственные предписания и правила
- Перед первым использованием СИЗОД компания Dräger рекомендует выполнить проверку плотности прилегания. Соблюдайте соответствующие государственные предписания и правила
- Перед использованием любой другой лицевой маски (размера, типа, модели, материала или марки) необходимо повторно проверить плотность прилегания.
- Государственные или региональные предписания могут требовать регулярного повторения проверки плотности прилегания. Компания Dräger рекомендует проводить как минимум одну ежегодную проверку.
- Компания Dräger рекомендует повторить проверку плотности прилегания, если у человека произошли изменения, которые могут повлиять на качество уплотнения (например, значительные изменения веса, шрамы, операции на лице, стоматологические изменения).

2 Принцип действия

2.1 Назначение

Перед первым использованием плотно прилегающих СИЗОД необходимо выполнить проверку плотности прилегания, чтобы убедиться, что СИЗОД правильно прилегает и достаточно герметично.

К плотно прилегающим СИЗОД относятся полумаски, такие как Dräger X-plore 3000 и Dräger X-plore 4700.

3 Использование

3.1 Выбор размера

Предварительный выбор правильного размера СИЗОД можно сделать с помощью трафаретов для определения размера для Dräger X-plore 3000 и Dräger X-plore 4700.

Плотность прилегания СИЗОД зависит от многих индивидуальных, анатомических факторов. Таким образом, трафареты для определения размера могут дать только общее представление. Они не заменяют проверку плотности прилегания.

Трафарет для определения размера Dräger X-plore 3000, см: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Трафарет для определения размера Dräger X-plore 4700, см: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Чтобы проверить правильность выбора размера, выполните Fit Check (см. "Fit Check", стр. 19).

3.2 Fit Check

Наденьте СИЗОД в соответствии с руководством по эксплуатации и выполните Fit Check согласно руководству по эксплуатации (проверка при разрезании).

Если СИЗОД не герметично во время Fit Check, затяните головные ремни. Если СИЗОД по-прежнему не герметично, выберите СИЗОД другого размера.

Fit Check не заменяет проверку плотности прилегания.

3.3 Проверка плотности прилегания

Проверка плотности прилегания может выполняться с использованием качественных и количественных методов:

- в качественных методах используется тестовое вещество, которое должно быть распознано испытуемым.
Для проверки соответствия классу защиты PC 3 можно использовать качественные испытания. Для всех других классов защиты необходимо провести количественную проверку плотности прилегания, см. таблицу 1.
- в количественных методах утечка измеряется измерительным устройством.
Количественные проверки плотности прилегания требуют измерительного оборудования и иногда модификации СИЗОД.

Таблица 1: Приемлемые методы проверки плотности прилегания

Класс защиты PC	Качественная проверка плотности прилегания	Количественная проверка плотности прилегания
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Проверки плотности прилегания могут проводиться в соответствии с ISO 16975-3. В разных странах могут применяться их собственные государственные предписания.

Компания Dräger рекомендует проводить количественную проверку плотности прилегания с использованием атмосферного аэрозоля (для этого используется измерительное устройство, например, TSI PortaCount). Чтобы не модифицировать полумаску X-plore 3000 для проведения испытаний, можно использовать байонетный адаптер Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter, см. таблицу 2.

Таблица 2: Устройства для проверки плотности прилегания

Изделие	Код заказа
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Байонетный адаптер Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) В комплект входит набор для качественной проверки прилегания. Полумаска и необходимые фильтры F4/F5 в комплект не входят.
- 2) В комплект входит адаптер для количественной проверки прилегания полумаски Dräger X-plore 3000. Измерительное устройство, полумаска и необходимые фильтры F4/F5 в комплект не входят.

1 Važni sigurnosni podaci

- Prije uporabe proizvoda pažljivo pročitajte pripadajuće upute za uporabu. Ovaj dokument ne zamjenjuje upute za uporabu.
- Pažljivo pročitajte ovu dopunsku dokumentaciju prije uporabe proizvoda Dräger X-plore 3000 i Dräger X-plore 4740.
- Provjere nepropusnosti smiju provoditi samo odgovarajuće obučene osobe.
- Prije uporabe zaštitnih naprava za disanje (ASG) tvrtka Dräger preporučuje da se osobe koje nose zaštitne naprave za disanje podvrgnu odgovarajućem testu sposobnosti (po potrebi podvrgnu zdravstvena zaštita na radu). U tu svrhu pridržavajte se nacionalnih propisa i zakona
- Dräger preporučuje provođenje provjere nepropusnosti prije prve uporabe zaštitne naprave za disanje (ASG). Po potrebi se pridržavajte nacionalnih propisa i zakona
- Prije uporabe bilo kojeg drugog priključka za disanje (veličina, vrsta, model, materijal ili marka) mora se ponovno provesti provjera nepropusnosti.
- Nacionalni ili regionalni propisi mogu zahtijevati redovito ponavljanje provjere nepropusnosti. Dräger preporučuje provođenje najmanje jedne godišnje provjere.
- Dräger preporučuje ponavljanje provjere nepropusnosti u slučaju promjena na osobi koje bi mogle utjecati na kvalitetu nepropusnosti (npr. značajne promjene težine, ožiljci, operativni zahvati na licu, dentalne promjene).

2 Načelo rada

2.1 Namjena

Prije prve uporabe prijanajućih zaštitnih naprava za disanje potrebno je provesti provjeru nepropusnosti kako bi se osigurali ispravan dosjed i dobra zabrtvljenost zaštitne naprave za disanje.

Prijanajuće zaštitne naprave za disanje između ostalog obuhvaćaju polumaske kao što su Dräger X-plore 3000 i Dräger X-plore 4700.

3 Uporaba

3.1 Odabir veličine

Prethodni odabir ispravne veličine zaštitnih naprava za disanje može se izvršiti s pomoću predložaka veličina za Dräger X-plore 3000 i Dräger X-plore 4700.

Nepropusnost zaštitnih naprava za disanje ovisi o brojnim individualnim, anatomskim čimbenicima. Stoga predložci veličina služe samo kao indikacija. Oni ne zamjenjuju provjeru nepropusnosti.

Predložak veličine za Dräger X-plore 3000, vidi: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Predložak veličine za Dräger X-plore 4700, vidi: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Za provjeru pravilnog odabira veličine provedite Fit Check (vidi "Fit Check", stranica 21).

3.2 Fit Check

Postavite zaštitnu napravu za disanje u skladu s pripadajućim uputama za uporabu i provedite Fit Check onako kako je opisano u uputama za uporabu (provjera podtlaka).

Ako zaštitna naprava za disanje propušta tijekom provjere Fit Check, dotegnite sustav traka. Ako zaštitna naprava za disanje i dalje propušta, odaberite drugu veličinu zaštitne naprave za disanje.

Fit Check ne zamjenjuje provjeru nepropusnosti.

3.3 Provjere nepropusnosti

Provjere nepropusnosti moguće je provesti s pomoću kvalitativnih i kvantitativnih metoda:

- U slučaju kvalitativnih metoda upotrebljava se ispitna tvar koju ispitanici moraju prepoznati. Postizanje razreda zaštite PC 3 može se provjeriti kvalitativnim provjerama nepropusnosti. Za sve ostale razrede zaštite potrebno je provesti kvantitativnu provjeru nepropusnosti, vidi tablicu 1.
- U slučaju kvantitativnih metoda propusnost se mjeri s pomoću mjernog uređaja. Za kvantitativne provjere nepropusnosti potrebni su mjerni uređaji i djelomične izmjene zaštitnih naprava za disanje.

Tablica 1: Prihvatljive metode provjere nepropusnosti

Razred zaštite PC	Kvalitativna provjera nepropusnosti	Kvantitativna provjera nepropusnosti
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Provjere nepropusnosti provode se prema standardu ISO 16975-3. Za različite zemlje eventualno se mogu primjenjivati i nacionalne smjernice.

Dräger preporučuje provođenje kvantitativne provjere nepropusnosti s aerosolom iz okoline (u tu svrhu npr. mjerni uređaj TSI PortaCount). Kako biste izbjegli izmjene na polumaski X-plore 3000 za provjeru, možete upotrijebiti bajunetni adapter Dräger X-plore Fit Test Adapter, vidi tablicu 2.

Tablica 2: Uređaji za provjere nepropusnosti

Proizvod	Broj za narudžbu
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Bajunetni adapter Dräger X-plore Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Uključuje set za kvalitativnu provjeru nepropusnosti. Polumaska i potrebni filtri F4/F5 nisu uključeni.

2) Uključuje adapter za kvantitativnu provjeru nepropusnosti polumaske Dräger X-plore 3000. Mjerni uređaj, polumaska i potrebni filtri F4/F5 nisu uključeni.

1 Varnostne informacije

- Pred uporabo izdelka pazljivo preberite pripadajoče navodilo za uporabo. Ta dokument ne nadomešča navodila za uporabo.
- Pred uporabo izdelkov Dräger X-plore 3000 in Dräger X-plore 4740 pazljivo preberite to dodatno dokumentacijo.
- Preizkuse tesnosti lahko izvajajo le ustrezno usposobljene osebe.
- Dräger priporoča, da pred uporabo dihalnih aparatov (ASG) opravite preverjanje sposobnosti za uporabnike dihalnih aparatov (po potrebi preventivni zdravstveni pregledi delavcev). Upoštevajte nacionalne predpise in zakone
- Dräger priporoča, da pred uporabo dihalnega aparata izvedete preizkus tesnosti. Po potrebi upoštevajte nacionalne predpise in zakone
- Pred uporabo drugega dihalnega priključka (velikost, tip, model, material ali blagovna znamka) je treba ponovno izvesti preizkus tesnosti.
- Nacionalni ali regionalni predpisi lahko zahtevajo redno ponavljanje preizkusa tesnosti. Dräger priporoča, da preizkus izvedete vsaj enkrat letno.
- Dräger priporoča, da preizkus tesnosti ponovite, če pri osebi pride do sprememb, ki bi lahko negativno vplivale na kakovost tesnila (npr. znatne spremembe telesne teže, brazgotine, kirurški posegi na obrazu, spremembe na zobeh).

2 Principi delovanja

2.1 Namen uporabe

Pred prvo uporabo tesno prilagajajočih se dihalnih aparatov je treba s pomočjo preizkusa tesnosti zagotoviti, da se dihalni aparat pravilno prilaga in dovolj dobro tesni.

Tesno prilagajajoči se dihalni aparati med drugim vključujejo polmaske, kot sta Dräger X-plore 3000 in Dräger X-plore 4700.

3 Uporaba

3.1 Izbira velikosti

Predizbor primerne velikosti dihalnih aparatov lahko opravite s šablonami velikosti za Dräger X-plore 3000 in Dräger X-plore 4700.

Tesno prilaganje dihalnih aparatov je odvisno od individualnih, anatomskih dejavnikov. Šablone velikosti lahko služijo le kot pomoč. Ne morejo pa nadomestiti preizkusa tesnosti.

Šablona velikosti Dräger X-plore 3000, glejte: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Šablona velikosti Dräger X-plore 4700, glejte: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Za preverjanje pravilnosti izbire velikosti izvedite Fit Check (glejte "Fit Check", stran 22).

3.2 Fit Check

Dihalni aparat namestite v skladu s pripadajočimi navodili za uporabo in izvedite Fit Check, kot je opisano v navodilih za uporabo (podtlačni preizkus).

Če dihalni aparat med preizkusom Fit Check ne tesni, dodatno zategnite trakove. Če dihalni aparat kljub temu še vedno ne tesni, izberite drugo velikost dihalnega aparata.

Preizkus Fit Check ne nadomešča preizkusa tesnosti.

3.3 Preizkusi tesnosti

Preizkuse tesnosti je mogoče izvajati s kvalitativnimi postopki in kvantitativnimi postopki:

- pri kvalitativnih postopkih se uporablja preizkusna snov, ki jo morajo testiranci prepoznati. S kvalitativnimi preizkusi tesnosti je mogoče ugotoviti, ali je bil dosežen razred zaščite PC 3. Za vse druge razrede zaščite je treba izvesti kvantitativni preizkus tesnosti, glejte tabelo 1.
- pri kvantitativnih postopkih se netesnost meri z merilno napravo. Pri kvantitativnih preizkusih tesnosti so potrebne merilne naprave in občasne spremembe dihalnih aparatov.

Tabela 1: Sprejemljivi postopki preverjanja tesnosti

Razred zaščite PC	Kvalitativni preizkus tesnosti	Kvantitativni preizkus tesnosti
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Preizkusi tesnosti se lahko izvajajo v skladu s standardom ISO 16975-3. Za različne države lahko veljajo morebitne nacionalne smernice.

Dräger priporoča, da izvedete kvantitativni preizkus tesnosti z aerosolom iz okolice (v ta namen uporabite na primer merilno napravo TSI PortaCount). Da bi se pri preizkusu izognili spreminjanju polmaske X-plore 3000, lahko uporabite bajonetni adapter Dräger X-plore Fit Test Adapter, glejte tabelo 2.

Tabela 2: Naprave za preizkuse tesnosti

Izdelek	Naročilna številka
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Bajonetni adapter Dräger X-plore Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Vključuje komplet za kvalitativni preizkus tesnosti. Polmaska in potrebni filtri F4/F5 niso vključeni.
- 2) Vključuje adapter za kvantitativni preizkus tesnosti polmaske Dräger X-plore 3000. Merilna naprava, polmaska in potrebni filtri F4/F5 niso vključeni.

1 Bezpečnostné informácie

- Pred použitím výrobku si pozorne prečítajte prislúchajúci návod na použitie. Tento dokument nenahrádza návod na použitie.
- Pred použitím výrobkov Dräger X-plore 3000 a Dräger X-plore 4740 si pozorne prečítajte túto doplňujúcu dokumentáciu.
- Kontroly tesnosti môžu vykonávať iba náležite vyškolené osoby.
- Spoločnosť Dräger odporúča absolvovať kontrolu vhodnosti pre nositeľov dýchacích prístrojov (ASG) ešte pred ich použitím (v prípade potreby preventívna prehliadka u lekára). V tejto súvislosti dodržiavajte národné predpisy a zákony
- Spoločnosť Dräger odporúča vykonať kontrolu tesnosti pred prvým použitím dýchacieho prístroja. V prípade potreby dodržiavajte národné predpisy a zákony
- Pred použitím akejkoľvek inej dýchacej prípojky (veľkosť, typ, model, materiál alebo značka) je potrebné vykonať opätovnú kontrolu tesnosti.
- Národné alebo miestne predpisy môžu vyžadovať, aby sa kontrola tesnosti pravidelne opakovala. Spoločnosť Dräger odporúča vykonať aspoň jednu kontrolu v priebehu jedného roka.
- Spoločnosť Dräger odporúča zopakovať kontrolu tesnosti, ak sa u jedinca objavia zmeny, ktoré by mohli ovplyvniť kvalitu tesnenia (napr. výrazné zmeny hmotnosti, jazvy, chirurgické zásahy do tváre, zmeny zubov).

2 Opis

2.1 Účel použitia

Pred prvým použitím priliehavých dýchacích prístrojov sa musí vykonať kontrola tesnosti, aby sa zaručilo správne osadenie a tesnenie dýchacieho prístroja.

Priliehavé dýchacie prístroje sú aj polomasky, ako napr. Dräger X-plore 3000 a Dräger X-plore 4700.

3 Použitie

3.1 Výber veľkosti

Predbežný výber správnej veľkosti dýchacieho prístroja je možné vykonať pomocou šablón veľkostí pre Dräger X-plore 3000 a Dräger X-plore 4700.

Tesnosť dýchacieho prístroja závisí od mnohých individuálnych a anatomických faktorov. Šablóny veľkostí vás majú iba usmerniť. Nenahrádzajú kontrolu tesnosti.

Šablóny veľkostí Dräger X-plore 3000, pozri: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Šablóny veľkostí Dräger X-plore 4700, pozri: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Na kontrolu správneho výberu veľkosti vykonajte Fit Check (pozrite "Fit Check", strana 23).

3.2 Fit Check

Nasadte si dýchací prístroj podľa príslušného návodu na použitie a vykonajte Fit Check podľa popisu v návode na použitie (skúška podtlaku).

Ak dýchací prístroj počas Fit Check netesní, utiahnite popruhy. Ak dýchací prístroj stále netesní, vyberte inú veľkosť dýchacieho prístroja.

Fit Check nenahrádza kontrolu tesnosti.

3.3 Kontroly tesnosti

Kontroly tesnosti je možné vykonať pomocou kvalitatívnych a kvantitatívnych metód:

- pri kvalitatívnych metódach sa používa testovacia látka, ktorú musia subjekty rozpoznať. Dosiachnutie ochrannej triedy PC 3 je možné overiť kvalitatívnymi kontrolami tesnosti. Pre všetky ostatné triedy ochrany sa musí vykonať kvantitatívna kontrola tesnosti, pozri tabuľku 1.
- pri kvantitatívnych metódach sa netesnosti merajú meracím prístrojom. Kvantitatívna kontrola tesnosti si vyžaduje meracie prístroje a čiastočné úpravy dýchacích prístrojov.

Tabuľka 1: Prijateľné metódy kontroly tesnosti

Ochranná trieda PC	Kvalitatívna kontrola tesnosti	Kvantitatívna kontrola tesnosti
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Kontroly tesnosti je možné vykonávať v súlade s normou ISO 16975-3. Pre každú krajinu platia iné národné smernice.

Spoločnosť Dräger odporúča vykonať kvantitatívnu kontrolu tesnosti s okolitým aerosólom (na tento účel použite merací prístroj, napr. TSI PortaCount). Aby ste nemuseli polomasku X-plore 3000 pri kontrole upravovať, môžete použiť Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter, pozri tabuľku 2.

Tabuľka 2: Zariadenia na kontroly tesnosti

Výrobok	Objednávacie číslo
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Obsahuje súpravu na kvalitatívnu kontrolu tesnosti. Polomaska a potrebný filter F4/F5 nie sú súčasťou balenia.

2) Obsahuje adaptér na kvantitatívnu kontrolu tesnenia polomasky Dräger X-plore 3000. Merací prístroj, polomaska a potrebný filter F4/F5 nie sú súčasťou balenia.

1 Bezpečnostní informace

- Před použitím výrobku si pozorně přečtěte návod k použití, který k němu přísluší. Tento dokument nenahrazuje návod k použití.
- Před použitím produktů Dräger X-plore 3000 a Dräger X-plore 4740 si pozorně přečtěte tuto doplňující dokumentaci.
- Kontroly těsnosti smí provádět pouze příslušně vyškolené osoby.
- Společnost Dräger doporučuje provést před použitím ochranných dýchacích přístrojů (ASG) kontrolu vhodnosti u uživatele těchto zařízení (např. závodní lékařská péče). Za tímto účelem dodržujte národní předpisy a zákony
- Společnost Dräger doporučuje provést před prvním použitím ASG kontrolu těsnosti. Příp. dodržujte národní předpisy a zákony
- Před použitím jiného dýchacího přístroje (velikost, typ, model, materiál nebo značka) se musí provést znovu kontrola těsnosti.
- Národní a regionální předpisy mohou vyžadovat pravidelné opakování kontroly těsnosti. Společnost Dräger proto doporučuje provádět kontrolu alespoň jednou ročně.
- Společnost Dräger doporučuje kontrolu těsnosti opakovat, pokud by u osoby došlo ke změnám, které by mohly negativně ovlivnit kvalitu těsnění (např. výrazné změny na obličeji, jizvy, chirurgické zákroky na obličeji, zdravotní změny chrupu).

2 Principy ovládání

2.1 Účel použití

Před prvním použitím těsně přiléhajících ochranných dýchacích přístrojů se musí kontrolou těsnosti zajistit, aby ochranný dýchací přístroj těsně doléhal a byl dobře utěsněn.

Těsně doléhající ochranné dýchací přístroje zahrnují mj. polomasky, jako např. Dräger X-plore 3000 a Dräger X-plore 4700.

3 Použití

3.1 Výběr velikosti

Výběr správné velikosti ochranných dýchacích přístrojů lze provést s pomocí šablon velikostí pro Dräger X-plore 3000 a Dräger X-plore 4700.

Těsné doléhání ochranných dýchacích přístrojů závisí na mnoha individuálních, anatomických faktorech. Z tohoto důvodu mohou šablony velikostí sloužit pouze jen jako orientační vodítko. Nevyžaduje kontrolu těsnosti.

Šablona velikostí Dräger X-plore 3000, viz: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Šablona velikostí Dräger X-plore 4700, viz: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Pro kontrolu správné velikosti provedte Fit Check (viz "Fit Check", str. 24).

3.2 Fit Check

Sestavte ochranný dýchací přístroj podle příslušného návodu k použití a Fit Check postupujte podle pokynů k použití (kontrola podtlaku).

Pokud by ochranný dýchací přístroj u Fit Check netěsnil, dotáhněte pásky. Pokud by ochranný dýchací přístroj netěsnil ani poté, vyberte jinou velikost ochranného dýchacího přístroje.

Fit Check nenahrazuje kontrolu těsnosti.

3.3 Kontroly těsnosti

Kontroly těsnosti lze provádět kvalitativními metodami a kvantitativními metodami:

- u kvalitativních metod se používá zkušební látka, kterou testeři musejí poznat. S pomocí kvalitativních kontrol těsnosti lze prokázat dosažení třídy ochrany PC 3. Pro všechny ostatní třídy ochrany se musí provést kvantitativní kontrola těsnosti, viz tabulka 1.
- u kvantitativní metody se měří pomocí měřicího přístroje netěsnost. U kvantitativních kontrol těsnosti jsou vyžadovány měřicí přístroje a částečně úpravy ochranných dýchacích přístrojů.

Tabulka 1: Schválený postup kontroly těsnosti

Třída ochrany PC	Kvalitativní kontrola těsnosti	Kvantitativní kontrola těsnosti
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Kontroly těsnosti lze provádět podle ISO 16975-3. Pro různé země platí např. národní směrnice.

Společnost Dräger doporučuje provádět kvantitativní kontrolu těsnosti pomocí prostorového aerosolu (k tomu lze použít měřicí přístroj např. TSI PortaCount). Pro zabránění modifikacím polomasky X-plore 3000 pro kontrolu lze použít bajonetový Dräger X-plore Fit Test Adapter, viz tabulka 2.

Tabulka 2: Přístroje pro kontrolu těsnosti

Produkt	Objednací číslo
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Bajonetový Dräger X-plore Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) Obsahuje sadu pro kvalitativní kontrolu těsnosti. Polomaska ani požadované filtry F4/F5 nejsou obsahem dodávky.

2) Obsahuje adaptér pro kvantitativní kontrolu těsnosti polomasky Dräger X-plore 3000. Měřicí přístroj, polomaska ani požadované filtry F4/F5 nejsou obsahem dodávky.

1 Информация във връзка с безопасността

- Преди употреба на продукта прочетете внимателно ръководството за работа с него. Този документ не заменя ръководството за работа.
- Преди употреба на продукти Dräger X-plore 3000 и Dräger X-plore 4740 прочетете внимателно тази допълнителна документация.
- Тестове за уплътненост могат да се извършват само от подходящо обучени лица.
- Dräger препоръчва преди използването на дихателни апарати (ASG) да бъде извършено изследване за установяване на пригодността на лица, носещи дихателна защита (ако е необходимо, преглед от трудова медицина). Спазвайте националните разпоредби и закони
- Dräger препоръчва преди първото използване на дихателен апарат да се извърши тест за уплътненост. Ако е необходимо, спазвайте националните разпоредби и закони
- Преди да използвате различна дихателна връзка (размер, тип, модел, материал или марка) отново трябва да се извърши тест за уплътненост.
- В националните или регионални разпоредби може да се изисква периодично повтаряне на теста за уплътненост. Dräger препоръчва тестването да се извършва поне веднъж годишно.
- Dräger препоръчва тестът за уплътненост да се повтори, ако лицето претърпи промени, които биха могли да повлияят на качеството на уплътнението (напр. значителни промени в теглото, белези, лицева хирургия, стоматологични промени).

2 Принцип на функциониране

2.1 Предназначение

Преди да използвате плътно прилягащи дихателни апарати за първи път, трябва да се извърши тест за уплътненост, за да се гарантира, че дихателният апарат приляга правилно и уплътнява достатъчно добре.

Наред с другото, плътно прилягащите дихателни апарати включват полумаски като Dräger X-plore 3000 и Dräger X-plore 4700.

3 Употреба

3.1 Избор на размер

Предварителен избор на правилния размер на дихателните апарати може да бъде направен с шаблоните за размери за Dräger X-plore 3000 и Dräger X-plore 4700.

Плътното прилягане на дихателните апарати зависи от много индивидуални, анатомични фактори. Ето защо шаблоните за размер предоставят само ориентировъчна информация. Те не заместват теста за уплътненост.

Шаблон за размер за Dräger X-plore 3000, виж: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Шаблон за размер за Dräger X-plore 4700, виж: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

За проверка на правилния избор на размер извършете Fit Check (виж "Fit Check", страница 25).

3.2 Fit Check

Поставете дихателния апарат съгласно ръководството за работа и извършете Fit Check, както е описано в ръководството за работа (проверка за вакуум).

Ако по време на Fit Check дихателният апарат не е уплътнен, затегнете ремъците. Ако дихателният апарат все още не уплътнява, изберете друг размер дихателен апарат.

Fit Check не замества теста за уплътненост.

3.3 Тестове за уплътненост

Тестовите за уплътненост могат да се извършват чрез качествени и количествени методи:

- при качествените методи се използва тествово вещество, което трябва да бъде разпознато от лицата, извършващи теста. Качествените тестове за уплътненост могат да се използват за проверка дали е постигнат клас на защита PC 3. За всички останали класове на защита трябва да се извърши количествен тест за уплътненост, виж таблица 1.
- при количествените методи изтичането се измерва с измервателно устройство. Количествените тестове за уплътненост изискват измервателни устройства и в някои случаи дихателните апарати се налага да бъдат модифицирани.

Таблица 1: Приемливи методи за проверка на уплътняването

Клас на защита PC	Качествен тест за уплътненост	Количествен тест за уплътненост
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Тестовите за уплътненост могат да се извършват в съответствие с ISO 16975-3. В различните държави могат да се прилагат национални насоки.

Dräger препоръчва провеждането на количествен тест за уплътненост с аерозол от околната среда (измервателно устройство, напр. TSI PortaCount). За да се избегнат модификации на полумаска X-plore 3000 за изпитването може да се използва байонетният Fit Test Adapter Dräger X-plore, виж таблица 2.

Таблица 2: Оборудване за теста за уплътненост

Продукт	Каталожен номер
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Байонетен Fit Test Adapter Dräger X-plore ²⁾	6738979

1) Включва комплект за качествен тест за уплътненост. Полумаската и необходимите филтри F4/F5 не са включени.

- 2) Включва адаптер за количествен тест за уплътненост на полумаска Dräger X-plore 3000. Устройството за измерване, полумаската и необходимите филтри F4/F5 не са включени.

1 Informații referitoare la siguranță

- Înainte de utilizarea produsului, citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare aferente. Prezentul document nu înlocuiește instrucțiunile de utilizare.
- Înainte de utilizarea produselor Dräger X-plore 3000 și Dräger X-plore 4740, citiți cu atenție această documentație suplimentară.
- Testele de potrivire etanșă pot fi efectuate numai de persoane instruite.
- Dräger recomandă ca, înainte de utilizarea aparatelor de protecție respiratorie (ASG), să se efectueze un test de potrivire etanșă pentru purtătorii de aparate de protecție respiratorie (dacă este cazul, examen de medicina muncii). În acest scop, respectați reglementările și legile naționale
- Dräger recomandă ca, înainte de prima utilizare a unui aparat de protecție respiratorie, să se efectueze un test de potrivire etanșă. Dacă este cazul, respectați reglementările și legile naționale
- Înainte de utilizarea unui record de respirație diferit (ca dimensiune, tip, model, material sau marcă), trebuie efectuat din nou un test de potrivire etanșă.
- Reglementările naționale sau regionale pot impune repetarea periodică a testului de potrivire etanșă. Dräger recomandă să se efectueze cel puțin un test anual.
- Dräger recomandă repetarea testului de potrivire etanșă dacă în cazul unei persoane există modificări care ar putea afecta calitatea etanșării (de exemplu, modificări semnificative de greutate, cicatrici, intervenții chirurgicale faciale, modificări de dentiție).

2 Principiul de funcționare

2.1 Scopul utilizării

Înainte de prima utilizare a unui aparat de protecție respiratorie etanșă trebuie să se efectueze un test de potrivire etanșă pentru a se asigura că aparatul de protecție respiratorie se potrivește corect și etanșează suficient de bine.

Din categoria aparatelor de protecție respiratorie etanșă fac parte, printre altele, semi-măști precum Dräger X-plore 3000 și Dräger X-plore 4700.

3 Utilizarea

3.1 Alegerea mărimii

O alegere prealabilă a mărimii corecte a aparatelor de protecție respiratorie poate fi efectuată cu ajutorul șabloanelor de mărime pentru Dräger X-plore 3000 și Dräger X-plore 4700.

Potrivirea etanșă a aparatelor de protecție respiratorie depinde de mulți factori anatomici individuali. De aceea, șabloanele de mărime pot fi utilizate doar ca indicație. Acestea nu înlocuiesc un test de potrivire etanșă.

Pentru șablonul de mărime pentru Dräger X-plore 3000, consultați: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Pentru șablonul de mărime pentru Dräger X-plore 4700, consultați: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Pentru verificarea alegerii corecte a mărimii, efectuați un Fit Check (consultați "Fit Check", pagina 27).

3.2 Fit Check

Așezați aparatul de protecție respiratorie în conformitate cu instrucțiunile de utilizare aferente și efectuați un Fit Check conform descrierii din instrucțiunile de utilizare (verificare la subpresiune).

Dacă aparatul de protecție respiratorie nu etanșează în timpul Fit Check, strângeți harnașamentul. Dacă aparatul de protecție respiratorie nu etanșează nici după aceea, selectați o altă mărime a aparatului de protecție respiratorie.

Fit Check nu înlocuiește testul de potrivire etanșă.

3.3 Teste de potrivire etanșă

Testele de potrivire etanșă pot fi efectuate folosind metode calitative și metode cantitative:

- în cazul metodelor calitative se utilizează o substanță de testare care trebuie să fie recunoscută de persoanele testate.
Testele calitative de potrivire etanșă pot fi utilizate pentru a verifica dacă a fost atinsă o clasă de protecție PC 3. Pentru toate celelalte clase de protecție trebuie efectuat un test cantitativ de potrivire etanșă, consultați Tabelul 1.
- în cazul metodelor cantitative, neetanșeitarea se măsoară cu un aparat de măsură.
Pentru testele cantitative de potrivire etanșă sunt necesare aparate de măsură și, uneori, modificări ale aparatelor de protecție respiratorie.

Tabelul 1: Metode acceptabile de testare a potrivirii etanșă

Clasă de protecție PC	Test calitativ de potrivire etanșă	Test cantitativ de potrivire etanșă
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Testele de potrivire etanșă pot fi efectuate în conformitate cu ISO 16975-3. Se pot aplica reglementări naționale pentru diferite țări.

Dräger recomandă efectuarea unui test cantitativ de potrivire etanșă cu aerosol ambient (aparat de măsură în acest scop, de exemplu, TSI PortaCount). Pentru a evita modificările semi-măștii X-plore 3000 pentru testare, poate fi utilizat Dräger X-plore Fit Test Adapter Baionetă, consultați Tabelul 2.

Tabelul 2: Aparate pentru testele de potrivire etanșă

Produs	Numărul de comandă
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Fit Test Adapter Baionetă ²⁾	6738979

1) Include un set pentru test calitativ de potrivire etanșă. Nu sunt incluse semi-masca și filtrele F4/F5 necesare.

2) Include un adaptor pentru test cantitativ de potrivire etanșă pentru semi-masca Dräger X-plore 3000. Nu sunt incluse aparatul de măsură, semi-masca și filtrele F4/F5 necesare.

1 Biztonsággal kapcsolatos információk

- A termék használata előtt figyelmesen olvassa el a hozzátartozó használati útmutatót. Ez a dokumentum nem pótolja a használati útmutatót.
- A Dräger X-plore 3000 és Dräger X-plore 4740 termékek használata előtt olvassa el figyelmesen ezt a kiegészítő dokumentációt.
- Az illeszkedési ellenőrzéseket csak arra kiképzett személyek végezhetik.
- A Dräger azt javasolja, hogy a légzésvédő készülékek (ASG) használata előtt az érintett személyek vizsgálaton essenek át, amelynek tárgya az alkalmasságuk megállapítása a légzésvédő készülékek viselésére (adott esetben ez a foglalkozás-egészségügyi megelőző intézkedések részét is képezheti). Ennek körében legyen figyelemmel az adott ország előírásaira és jogszabályaira
- A Dräger azt javasolja, hogy a légzésvédő készülékek első használata előtt végezzenek illeszkedési ellenőrzést. Adott esetben legyen figyelemmel az érintett ország előírásaira és jogszabályaira
- A korábbtól eltérő (más méretű, jellegű, típusú, anyagú vagy márkájú) légzőkészülék használata előtt újabb illeszkedési ellenőrzést kell végezni.
- Az adott ország előírásai az illeszkedési ellenőrzés rendszeresen ismétlődő elvégzését is megkövetelhetik. A Dräger legalább évente javasolja az ellenőrzés végrehajtását.
- A Dräger azt javasolja, hogy ismételjék meg az illeszkedési ellenőrzést, ha valakinél olyan változások lépnek fel, amelyek hatására az eszköz a korábbinál rosszabban zárhat (ilyenek pl. a testsúly jelentős változásai, a sebhelyek, az arcon végzett sebészeti beavatkozások vagy a fogászati változások).

2 Működési elv

2.1 Az alkalmazás célja

A szorosan illeszkedő légzésvédő eszközök első használata előtt illeszkedési ellenőrzéssel kell meggyőződni arról, hogy a légzésvédő eszköz jól illeszkedik és megfelelően zár.

A szorosan illeszkedő légzésvédő készülékek közé tartoznak többek között a félmaszkok, például a Dräger X-plore 3000 és Dräger X-plore 4700 típusok.

3 Használat

3.1 Méretválasztás

A megfelelő méretű légzésvédő készülék előzetesen a Dräger X-plore 3000 és Dräger X-plore 4700 típusokhoz tartozó méretsablonokkal választható ki.

A légzésvédő készülékek kellően szoros illeszkedése számos egyéni anatómiai tényezőtől függ. Ezért a méretsablonok csupán iránymutatásként tekintendők, az illeszkedési ellenőrzést nem pótolják.

Méretsablon a Dräger X-plore 3000 eszközhöz, lásd: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Méretsablon a Dräger X-plore 4700 eszközhöz, lásd: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Annak ellenőrzése, hogy a megfelelő méretet választotta-e, a Fit Check (lásd: "Fit Check", 28. oldal) eljárással végzendő.

3.2 Fit Check

Helyezze fel a légzésvédő készüléket a használati útmutatójában leírtak szerint, és végezze el a Fit Check eljárást a használati útmutatónak megfelelően (vákuumteszt).

Ha a légzésvédő készülék a Fit Check során ereszti a vákuumot, húzza szorosabbra a pántozatát. Ha a légzésvédő eszköz még ezután sem zár légmentesen, válasszon belőle másik méretet.

A Fit Check nem pótolja az illeszkedési ellenőrzést.

3.3 Az illeszkedési ellenőrzés lehetséges módjai

Az illeszkedési ellenőrzés kvalitatív és kvantitatív módon is végezhető:

- kvalitatív eljárás esetén tesztanyagot használnak, amit az ellenőrzés alanyának észlelnie kell. Kvalitatív illeszkedési ellenőrzésekkel a PC 3-as védelmi osztály elérése igazolható. Az összes többi védelmi osztály esetében kvantitatív illeszkedési ellenőrzést kell végezni, lásd az 1. táblázatot.
- kvantitatív ellenőrzés során mérőkészülékkel méri a tömítetlenség mértékét. A kvantitatív illeszkedési ellenőrzés során mérőkészülékekre és bizonyos esetekben a légzésvédő eszközök módosítására is szükség van.

1. táblázat: Elfogadható illeszkedési ellenőrzési eljárások

PC védelmi osztály	Kvalitatív illeszkedési ellenőrzés	Kvantitatív illeszkedési ellenőrzés
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Az illeszkedési ellenőrzés az ISO 16975-3 szabvány előírásai szerint végezhető. Bizonyos országokban nemzeti előírások is érvényben lehetnek.

A Dräger a légköri aeroszolos kvantitatív illeszkedési ellenőrzés elvégzését javasolja (pl. TSI PortaCount mérőkészülékkel). Annak érdekében, hogy az ellenőrzéshez ne kelljen módosítást végezni az X-plore 3000 félmaszkon, a Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter eszközt is használhatja, lásd a 2. táblázatot.

2. táblázat: Az illeszkedési ellenőrzés eszközei

Termék	Rendelési szám
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Tartalma: eszközkészlet a kvalitatív illeszkedési ellenőrzéshez. A félmaszkot és a szükséges F4/F5-szűrőket nem tartalmazza.
- 2) Tartalma: a Dräger X-plore 3000 félmaszk kvantitatív illeszkedési ellenőrzéséhez használható adapter. A mérőkészüléket, a félmaszkot és a szükséges F4/F5-szűrőket nem tartalmazza.

1 Πληροφορίες ασφαλείας

- Πριν τη χρήση του προϊόντος διαβάστε προσεκτικά τις αντίστοιχες οδηγίες χρήσης. Το έγγραφο αυτό δεν αντικαθιστά τις οδηγίες χρήσης.
- Πριν χρησιμοποιήσετε τα προϊόντα Dräger X-plore 3000 και Dräger X-plore 4740, διαβάστε προσεκτικά την παρούσα συμπληρωματική τεκμηρίωση.
- Οι έλεγχοι στεγανής εφαρμογής επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από κατάλληλα εκπαιδευμένα άτομα.
- Πριν από τη χρήση αναπνευστικών συσκευών, η Dräger συνιστά την πραγματοποίηση ενός ελέγχου καταλληλότητας για χρήστες αναπνευστικών συσκευών (ιατρικός έλεγχος στο πλαίσιο της υγείας κατά την εργασία, κατά περίπτωση). Στο πλαίσιο του εν λόγω ελέγχου, τηρείτε τους εθνικούς κανονισμούς και νόμους.
- Πριν από την πρώτη χρήση μιας αναπνευστικής συσκευής, η Dräger συνιστά την πραγματοποίηση ενός ελέγχου στεγανής εφαρμογής. Κατά περίπτωση, τηρείτε τους εθνικούς κανονισμούς και νόμους.
- Πριν από τη χρήση μιας διαφορετικής προσωπικής (μέγεθος, τύπος, μοντέλο, υλικό ή μάρκα), πρέπει να πραγματοποιηθεί εκ νέου έλεγχος στεγανής εφαρμογής.
- Οι εθνικοί ή οι κοινοτικοί κανονισμοί ενδέχεται να απαιτούν τακτική επανάληψη του ελέγχου στεγανής εφαρμογής. Η Dräger συνιστά την πραγματοποίηση τουλάχιστον ενός ετήσιου ελέγχου.
- Η Dräger συνιστά την επανάληψη του ελέγχου στεγανής εφαρμογής εάν ένα άτομο υποστεί αλλαγές που θα μπορούσαν να επηρεάσουν την ποιότητα της στεγανοποίησης (π.χ. σημαντικές αλλαγές βάρους, ουλές, χειρουργικές επεμβάσεις στο πρόσωπο, οδοντιατρικές αλλαγές).

2 Αρχές λειτουργίας

2.1 Σκοπός χρήσης

Πριν από την πρώτη χρήση αναπνευστικών συσκευών στεγανής εφαρμογής, πρέπει να πραγματοποιείται έλεγχος στεγανής εφαρμογής για να διασφαλιστεί ότι η αναπνευστική συσκευή εφαρμόζει σωστά και στεγανοποιεί επαρκώς.

Οι αναπνευστικές συσκευές στεγανής εφαρμογής περιλαμβάνουν μάσκες ημίσεως προσώπου, όπως οι Dräger X-plore 3000 και Dräger X-plore 4700.

3 Χρήση

3.1 Επιλογή μεγέθους

Η προεπιλογή του σωστού μεγέθους των αναπνευστικών συσκευών μπορεί να γίνει με τα πρότυπα μεγέθους για τα προϊόντα Dräger X-plore 3000 και Dräger X-plore 4700.

Η στεγανή εφαρμογή των αναπνευστήρων εξαρτάται από πολλούς ατομικούς και ανατομικούς παράγοντες. Ως εκ τούτου, τα πρότυπα μεγέθους μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο ως αναφορά. Δεν αντικαθιστούν τη δοκιμή στεγανής εφαρμογής.

Πρότυπα μεγέθους Dräger X-plore 3000, βλέπε: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Πρότυπα μεγέθους Dräger X-plore 4700, βλέπε: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Για να ελέγξετε εάν έχετε κάνει τη σωστή επιλογή μεγέθους, πραγματοποιήστε έναν έλεγχο Fit Check (βλέπε "Fit Check", σελίδα 30).

3.2 Fit Check

Φορέστε την αναπνευστική συσκευή σύμφωνα με τις σχετικές οδηγίες χρήσης και πραγματοποιήστε έναν έλεγχο Fit Check όπως περιγράφεται στις οδηγίες χρήσης (έλεγχος υποπίεσης).

Εάν κατά τον έλεγχο Fit Check η αναπνευστική συσκευή δεν στεγανοποιεί, σφίξτε το κεφαλόδεμα. Εάν η αναπνευστική συσκευή εξακολουθεί να μη στεγανοποιεί, επιλέξτε άλλο μέγεθος αναπνευστικής συσκευής.

Ο έλεγχος Fit Check δεν αντικαθιστά τον έλεγχο στεγανής εφαρμογής.

3.3 Έλεγχοι στεγανής εφαρμογής

Οι έλεγχοι στεγανής εφαρμογής μπορούν να πραγματοποιηθούν με τη χρήση ποιοτικών και ποσοτικών μεθόδων:

- Στις ποιοτικές μεθόδους χρησιμοποιείται μια δοκιμαστική ουσία που πρέπει να αναγνωριστεί από το άτομο που συμμετέχει στον έλεγχο. Οι ποιοτικοί έλεγχοι στεγανής εφαρμογής μπορούν να χρησιμοποιηθούν προκειμένου να επαληθευθεί ότι υφίσταται μέχρι μια κατηγορία προστασίας PC 3. Για όλες τις άλλες κατηγορίες προστασίας πρέπει να διεξάγεται ποσοτικός έλεγχος στεγανής εφαρμογής, βλέπε πίνακα 1.
- Στις ποσοτικές μεθόδους, η μη στεγανότητα μετράται με μια συσκευή μέτρησης. Στους ποσοτικούς ελέγχους στεγανής εφαρμογής απαιτούνται συσκευές μέτρησης και ενίοτε τροποποιήσεις των αναπνευστικών συσκευών.

Πίνακας 1: Αποδεκτές μέθοδοι ελέγχου στεγανής εφαρμογής

Κατηγορία προστασίας PC	Ποιοτικός έλεγχος στεγανής εφαρμογής	Ποσοτικός έλεγχος στεγανής εφαρμογής
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Οι έλεγχοι στεγανής εφαρμογής μπορούν να πραγματοποιηθούν σύμφωνα με το πρότυπο ISO 16975-3. Στις διάφορες χώρες ισχύουν κατά περίπτωση εθνικές οδηγίες.

Η Dräger συνιστά την πραγματοποίηση ποσοτικού ελέγχου στεγανής εφαρμογής με αερολύματα περιβάλλοντος (συσκευή μέτρησης για τον σκοπό αυτό, π.χ. TSI PortaCount). Για την αποφυγή τροποποιήσεων στη μάσκα ημίσεως προσώπου X-plore 3000 κατά τον έλεγχο, μπορεί να χρησιμοποιηθεί ο μπαγιονέτ προσαρμογής Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter, βλέπε πίνακα 2.

Πίνακας 2: Συσκευές για ελέγχους στεγανής εφαρμογής

Προϊόν	Κωδικός παραγωγής
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Μπαγιονέτ προσαρμογέας Dräger X-plore Bajonett Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Περιλαμβάνει σετ για ποιοτικό έλεγχο στεγανής εφαρμογής. Δεν περιλαμβάνεται μάσκα ημίσεως προσώπου και τα απαραίτητα φίλτρα F4/F5.
- 2) Περιλαμβάνει προσαρμογέα για ποσοτικό έλεγχο στεγανής εφαρμογής της μάσκας ημίσεως προσώπου Dräger X-plore 3000. Δεν περιλαμβάνεται συσκευή μέτρησης, μάσκα ημίσεως προσώπου και τα απαραίτητα φίλτρα F4/F5.

1 Güvenlikle ilgili bilgiler

- Ürün kullanılmadan önce ilgili kullanım talimatları dikkatlice okunmalıdır. Bu doküman, kullanım kılavuzunun yerini tutmaz.
- Dräger X-plore 3000 ve Dräger X-plore 4740 ürünlerini kullanmadan önce bu ek dokümantasyonu dikkatlice okuyun.
- Uygunluk kontrolleri yalnızca bu konuda eğitimli kişiler tarafından yapılmalıdır.
- Dräger, solunum koruma cihazlarının (ASG) kullanımından önce solunum koruma cihazını takan kişiler için bir uygunluk testi yapılmasını (gerekirse işyeri sağlığı önlemi) önerir. Bununla ilgili ulusal yönetmeliklere ve yasalara uyun
- Dräger, ASG'nin ilk kullanımından önce bir uygunluk kontrolü yapılmasını önerir. Gerekli durumda ulusal yönetmeliklere ve yasalara uyun
- Başka bir solunum bağlantısı (boyut, tip, model, malzeme veya marka) kullanmadan önce tekrar bir uygunluk kontrolü yapılmalıdır.
- Ulusal veya bölgesel yönetmelikler uygunluk kontrolünün düzenli olarak tekrar edilmesini zorunlu kılabilir. Dräger yılda en az bir kez kontrol yapılmasını önerir.
- Dräger, kişi contanın kalitesini etkileyen bir değişim yaşadığında (ör. önemli derecede kilo kaybı, yaralanma, yüz ameliyatı, dişlerde değişiklikler) uygunluk kontrolünün tekrarlanmasını önerir.

2 Kullanma ilkeleri

2.1 Kullanım amacı

Sıkı oturan solunum koruma cihazlarının ilk kullanımından önce bir uygunluk kontrolüyle solunum koruma cihazının tam oturması ve yeterli derecede sızdırmaz olması sağlanmalıdır.

Sıkı oturan solunum koruma cihazlarına bunlarla sınırlı olmamak üzere örneğin Dräger X-plore 3000 ve Dräger X-plore 4700 gibi yarım maskeler dahildir.

3 Kullanım

3.1 Boyut seçimi

Dräger X-plore 3000 ve Dräger X-plore 4700 boyut şablonları ile solunum koruma cihazları için doğru boyut seçilebilir.

Solunum koruma cihazlarının sıkı oturması birçok bireysel, anatomik faktöre göre değişir. Bu nedenle boyut şablonları yalnızca bir fikir verir. Uygunluk kontrolünün yerine geçmez.

Dräger X-plore 3000 boyut şablonu için bkz.: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Dräger X-plore 4700 boyut şablonu için bkz.: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Doğru boyut kontrolü için Fit Check (bkz. "Fit Check", sayfa 32) yapın.

3.2 Fit Check

Solunum koruma cihazının ilgili kullanım kılavuzuna göre takın ve kullanım kılavuzunda belirtildiği şekilde Fit Check uygulayın (vakum kontrolü).

Solunum koruma cihazı Fit Check sırasında sıkı oturmazsa baş bantlarını bağlayın. Solunum koruma cihazı hala sıkı oturmuyorsa başka bir boyutta solunum koruma cihazı seçin.

Fit Check uygunluk kontrolünün yerine geçmez.

3.3 Uygunluk kontrolleri

Uygunluk kontrolleri nitel ve nicel yöntemler kullanılarak yapılabilir:

- Nitel yöntemlerde kontrol edilen kişi tarafından bilinen kontrol maddesi kullanılmalıdır. PC 3 koruma sınıfı nicel uygunluk kontrolleri ile elde edilebilir. Tüm diğer koruma sınıfları için bir nicel uygunluk kontrolü yapılmalıdır, bkz. Tablo 1.
- Nicel yöntemlerde sızdırma bir ölçüm cihazıyla ölçülür. Nicel uygunluk kontrollerinde bazen solunum koruma cihazında değişiklik yapılması ve ölçüm cihazı gerekebilir.

Tablo 1: Kabul edilebilir uygunluk kontrolü yöntemleri

PC koruma sınıfı	Nitel uygunluk kontrolü	Nicel uygunluk kontrolü
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

Uygunluk kontrolleri ISO 16975-3 standardına göre yapılabilir. Farklı ülkeler için ulusal yönetmelikler geçerlidir.

Dräger, ortam aerosolü ile bir nicel uygunluk kontrolünün yapılmasını önerir (Bunun için ölçüm cihazı örneğin TSI PortaCount). Kontrolde X-plore 3000 yarım maskede değişikliklerden kaçınmak için Dräger X-plore Bayonet Fit Test Adapter kullanılabilir, bkz. Tablo 2.

Tablo 2: Uygunluk kontrolleri için cihazlar

Ürün	Sipariş numarası
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bayonet Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Nitel uygunluk kontrolü için set dahil. Yarım maske ve gerekli F4/F5 filtreleri dahil değildir.
- 2) Dräger X-plore 3000 yarım maskesinin nicel uygunluk kontrolü için adaptör dahildir. Ölçüm cihazı, yarım maske ve gerekli F4/F5 filtreleri dahil değildir.

1 安全须知

- 使用产品前请认真阅读相应的使用说明。此文件不能代替使用说明。
- 在使用 Dräger X-plore 3000 和 Dräger X-plore 4740 产品之前，请仔细阅读此附加资料。
- 只有经过适当培训的人员才能进行密封度检查。
- Dräger 建议，在使用呼吸器 (ASG) 前要对呼吸器佩戴者进行适宜性测试（必要时采取职业卫生保健措施）。遵守国家法规和法律
- Dräger 建议，在首次使用 ASG 之前进行密封度检查。必要时请遵守国家法规和法律
- 在使用不同的呼吸面罩（尺寸、类型、型号、材料或品牌）之前，必须再次进行密封度检查。
- 国家或地区法规可能要求每隔一段时间重复进行密封度检查。Dräger 建议每年至少检查一次。
- 如果人员发生了可能影响密封质量的变化（如体重显著变化、疤痕、面部手术、牙齿变化），Dräger 建议重复进行密封度检查。

2 工作原理

2.1 用途

在首次使用密合式呼吸器之前，必须进行密封度检查，以确保呼吸器佩戴合适并且密封效果足够好。

密合式呼吸器包括半防护面罩，如 Dräger X-plore 3000 和 Dräger X-plore 4700。

3 使用

3.1 尺寸选择

可以通过 Dräger X-plore 3000 和 Dräger X-plore 4700 的尺寸模板，预先选择正确的呼吸器尺寸。

呼吸器的密封度取决于多种个体因素、解剖学因素。因此，尺寸模板只能作为一种参照。其并不能取代密封度检查。

Dräger X-plore 3000 尺寸模板，参见：Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Dräger X-plore 4700 尺寸模板，参见：Sizing gauge Draeger X-plore 4700

若要检查所选择的尺寸是否正确，请执行 Fit Check 测试（请参见第 33 页“Fit Check”）。

3.2 Fit Check

根据相关的使用说明佩戴呼吸器，并按照使用说明（低压试验）中的描述执行 Fit Check 测试。

如果在 Fit Check 测试时呼吸器不密封，请拉紧头带。如果呼吸器仍然不密封，请选择其他尺寸的呼吸器。

Fit Check 测试并不能取代密封度检查。

3.3 密封度检查

可以使用定性和定量方法进行密封度检查：

- 对于定性方法，必须使用一种由受试者认可的测试物质。定性密封度检查可用于证明其已达到 PC 3 防护等级。对于所有其他防护等级，必须进行定量密封度检查，参见表 1。
- 对于定量方法，使用测量装置测量泄漏。定量密封度检查需要使用测量装置，有时还需要对呼吸器进行一些更改。

表 1：可接受的密封度检查方法

防护等级 PC	定性密封度检查	定量密封度检查
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x

可根据 ISO 16975-3 进行密封度检查。国家准则可能适用于不同国家。

Dräger 建议使用环境气溶胶进行定量密封度检查（用于此用途的测量装置如 TSI PortaCount）。为了避免检查时对 X-plore 3000 半防护面罩进行更改，可使用 Dräger X-plore 圆形接口 Fit Test Adapter，参见表 2。

表 2：用于密封度检查的设备

产品	订货号
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore 圆形接口 Fit Test Adapter ²⁾	6738979

1) 包括用于定性密封度检查的套件。不包括半防护面罩和所需的 F4/F5 过滤器。

2) 包括用于 Dräger X-plore 3000 半防护面罩定量密封度检查的适配器。不包括测量装置、半防护面罩和所需的 F4/F5 过滤器。

1 Informasi Terkait Keselamatan

- Baca petunjuk penggunaan yang disertakan secara cermat sebelum menggunakan produk. Dokumen ini tidak menggantikan petunjuk penggunaan.
- Baca dokumentasi tambahan ini secara cermat sebelum menggunakan produk Dräger X-plore 3000 dan Dräger X-plore 4740.
- Uji kebocoran segel hanya dapat dilakukan oleh staf yang terlatih.
- Dräger menyarankan agar tes kesesuaian untuk pengguna respirator harus diselesaikan (jika perlu dilakukan tindakan pencegahan untuk kesehatan kerja) sebelum menggunakan respirator (ASG). Untuk tujuan ini, perhatikan ketentuan dan undang-undang
- Dräger menyarankan untuk melakukan uji kebocoran segel sebelum menggunakan ASG untuk pertama kalinya. Bila perlu, perhatikan ketentuan dan undang-undang
- Uji kebocoran segel harus dilakukan sebelum menggunakan koneksi pernapasan lainnya (ukuran, jenis, model, bahan, atau merek).
- Ketentuan nasional atau regional dapat mengharuskan uji kebocoran segel dilakukan berulang secara berkala. Dräger menyarankan untuk melakukan setidaknya satu pengujian per tahun.
- Dräger menyarankan untuk mengulang uji kebocoran segel jika seseorang mengalami perubahan yang dapat memengaruhi kualitas segel (misalnya, perubahan berat yang signifikan, bekas luka, operasi wajah, penggantian gigi).

2 Prinsip pengoperasian

2.1 Tujuan penggunaan

Sebelum menggunakan respirator dengan pemasangan segel untuk pertama kalinya, uji kebocoran segel harus dilakukan untuk memastikan bahwa respirator terpasang dengan benar dan tersegel dengan baik.

Respirator dengan pemasangan segel mencakup antara lain Dräger X-plore 3000 dan Dräger X-plore 4700.

3 Penggunaan

3.1 Pemilihan ukuran

Pra-pemilihan ukuran respirator yang tepat dapat dilakukan dengan templat ukuran untuk Dräger X-plore 3000 dan Dräger X-plore 4700.

Pemasangan segel respirator tergantung pada banyak faktor anatomi masing-masing. Oleh karena itu, templat ukuran hanya dapat memberikan indikasi. Templat ukuran tersebut tidak menggantikan uji kebocoran segel.

Templat ukuran Dräger X-plore 3000, lihat: Sizing gauge Draeger X-plore 3000

Templat ukuran Dräger X-plore 4700, lihat: Sizing gauge Draeger X-plore 4700

Untuk memverifikasi pilihan ukuran yang benar, lakukan Fit Check (lihat "Fit Check", halaman 34).

3.2 Fit Check

Kenakan respirator yang sesuai dengan petunjuk penggunaan dan lakukan Fit Check seperti yang dijelaskan dalam petunjuk penggunaan (uji tekanan vakum).

Jika respirator tidak tersegel dengan benar selama Fit Check dijalankan, kencangkan harnessnya. Jika respirator masih tidak kedap, pilih ukuran respirator yang berbeda.

Pelaksanaan Fit Check tidak menggantikan uji kebocoran segel.

3.3 Uji kebocoran segel

Uji kebocoran segel dapat dilakukan dengan menggunakan metode kualitatif dan metode kuantitatif:

- dalam metode kualitatif, digunakan zat uji yang harus dikenali oleh subjek. Pencapaian kelas perlindungan PC 3 dapat diverifikasi dengan uji kebocoran segel kualitatif. Untuk semua kelas proteksi lainnya, uji kebocoran segel kuantitatif harus dilakukan, lihat Tabel 1.
- dalam metode kuantitatif, kebocoran diukur dengan alat pengukur. Uji kebocoran segel kuantitatif memerlukan alat pengukur dan terkadang modifikasi pada respirator.

Tabel 1: Metode uji kebocoran segel yang dapat diterima

Kelas perlindungan PC	Uji kebocoran segel kualitatif	Uji kebocoran segel kuantitatif
1	x	x
2	x	x
3	x	x
4	-	x
5	-	x
6	-	x


Uji kebocoran segel dapat dilakukan sesuai ISO 16975-3. Pedoman nasional mungkin berlaku untuk negara yang berbeda.

Dräger menyarankan untuk melakukan uji kebocoran segel kuantitatif dengan aerosol ambien (alat pengukur untuk ini, misalnya TSI PortaCount). Untuk menghindari modifikasi masker separuh wajah X-plore 3000 untuk pengujian, Dräger X-plore Bayonet Fit Test Adapter dapat digunakan, lihat Tabel 2.

Tabel 2: Alat untuk uji kebocoran segel

Produk	Nomor pesanan
Bitrex® Qualitative Fit Test Kit ¹⁾	4055625
Dräger X-plore Bayonet Fit Test Adapter ²⁾	6738979

- 1) Termasuk set untuk uji kebocoran segel kualitatif. Tidak termasuk masker separuh wajah dan filter F4/F5.
- 2) Termasuk adaptor untuk uji kebocoran segel kuantitatif masker separuh wajah Dräger X-plore 3000. Tidak termasuk alat pengukur, masker separuh wajah, dan filter F4/F5.

 Manufacturer
Dräger Safety AG & Co. KGaA
Revalstraße 1
D-23560 Lübeck
Germany
+49 451 8 82-0

9300875 – 1473.012 me
© **Dräger Safety AG & Co. KGaA**
Edition: 01 – 2022-08
Subject to alterations
www.draeger.com

